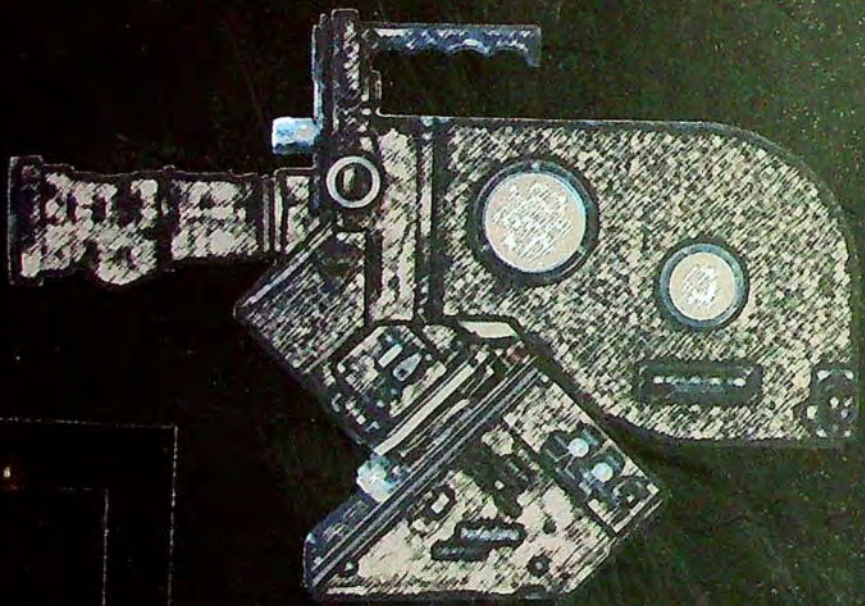
Fabian Ros

DIZIONARI DAI TIERMINS CINEMATOGRAFICS



UNALE

Edizions
Centro Espressioni Cinematografiche
Udin

H01517
Dono CEC
3/3/01

Fabian Ros

DIZIONARI DAI TIERMINS CINEMATOGRAFICS

Edizions
Centro Espressioni Cinematografiche
Udin
2000

BIBLIOTECA COMUNALE
«V. JOPPI» DI UDINE

COLL.

Progjet grafic: Alberto Cettul

Centro Espressioni Cinematografiche
Vie Vilalte, 24 33100 Udin
tel.: 0432-299545
fax: 0432-229815
e-mail: cec@cecudine.org

A mio fi Matie

Un ringraziament particolâr pal jutori a:
Carli Pup
Donato Toffoli

Cul contribût de Provincie di Udin
Leç regjonâl 15/96 pe tutele de lenghe e de culture furlane
e dal Comun di Udin

Cu la aprovazion dal O.L.F. (Osservatori pe Lenghe e culture Furlanis)

DIZIONARI DAI TIERMINS CINEMATOGRAFICS

Premetidure

Cualchidun al conte che cuant che, sul finî dal 1895, intal Grand Cafè di Parîs al fo proietât *L'Arrivée d'un train* dai fradis Lumière, che al presentave justeapont il rivâ di un tren ae stazion di La Ciotat, cualchi spetatôr al restà une vore scjassât e cualchidun si jevà in pîts par scjampâ.
Vere o no vere, cheste storie e je une vore biele. E no parcè che cheste reazion e fasi vignî voie di ridi, ma parcè che e jere dal dut justificade e e marcave il jentrâ de umanitât inte ete de riproduzion tecniche des imagjins in moviment.
Par miârs di agns i oms a vevin smicjât a chel risultât: di cuant che un di lôr al veve vût piturât antilopis e bûs stranis te parêt di cualchi landri. Il descrivi cun la peraule fevelade e scrite al puartave su altris stradis e no bastave dal sigûr la figure ferme, glaçade, de fotografie.
Duncje a vevin reson di restâ scaturîts i biâts oms e feminis di passe cent agns indaûr viodint il fum e il vignî indevant de locomotive. Denant dai lôr voi si palesave un passaç di ete, la potence tremende dal cine in particolâr e des imagjins in moviment in gjenerâl e la gnove ete che a puartavin cun se.
Di chê volte indevant il cine al è lât parie cul progrès tecnologjic che i à regalât i suns, i colôrs e dut ce che al à fat chest mieç simpri plui sofisticât. E ce che o sin vignûts a savê su altris païs, ce che nus à fat capî, ce che nus à fat ridi o vaî, ce che nus à fat vivi, al è passât ancje par grandis stanziis cuntun telon blanc insom.
Chest efiet al è stât moltiplicât dal sucès sensazionâl di un casselot cuntune lastre di veri denant che al "privatizave" la pussibilitât di viodi. Ognidun a cjase sô, un pôc il dineament de dimension publiche, coletive dal cine tai cines.
Ma la locomotive e continue a lâ indevant. Gnûfs impriscj, peâts al computer, a dan pussibilitâts di gnovis sieltis; fin a rivâ ae interativitât. O stin par colâ "dentri" dal cine. Forsit il pericul di fâsi sfracaiâ dal tren al devente reâl.
Tal grant mudament de percezion che al diven dal cine ce puest aial vût e aial il Friûl e la lenghe furlane?
Il cine chi al è rivât adore, jemplant ogni païs pene grandut di imagjins di propagande, di informazion, di vueris, di desideri, di ridadis. Po e je rivade la television ancje chi (e scua-

sit in ogni paîs il cine si è biel planc distudât), chê cussì clamade publiche e chê cussì clamade libare. Ma produzion pocjute e par furlan tant pocjute.
La prime rispueste a une domande sul parcè che chest al è sucedût e je chê leade ai bêçs. Fâ cine e fâ television al coste, al domande struturis, professionalitâts che in gjenar si ingrumin tes metropolis. In plui, tal câs des televisions, si va indevant cu la publicitât, e il Friûl al somee masse piçul par tirânt dongje avonde.
Par chel che al rivuarde la lenghe a chescj motîfs al va zontât chel che al è determinant par dute la cuestion de lenghe: la lenghe furlane no ven considerade di tancj inteletuâi buine par situazions e impriescj comunicatîfs contemporanis (ancje se il cine al à passe cent agns!).
Cuintri di chest prejudizi, di un pôcs di agns, un trop di operadôrs al sta lavorant imbastint produzions e organizant un impuartant festival dal cine furlan.
Naturâl che se no si crodeve a un cine par furlan ancje dutis lis peraulis, il lessic speciâl che al è daûr di une critiche cinematografiche, di une produzion, nol veve mutîf di esisti.
Alore il libri di Fabian Ros al è un libri che al va cuintri di chescj prejudizis, cuintri di chest pinsîr reazionari sul furlan. Propit dant i impriescj lessicâi di podê doprâ par discori di cine, par lâ al cine, par fâ cine (e salacor ancje television).
Parcè che ancje in chest cjamp si zuie la pussibilitât dal furlan di vivi inmò: tornâ a cjatâ i nons pierdûts ma soredut cjatâ chei gnûfs, clamâ il mont cul so non furlan.

Donato Toffoli

Avertence

Intal meti adun chest dizionari specialistic o sin lâts daûr a diviers criteris: 1) chel di tignî cont dai tiermins in ûs cuant che chescj a palesavin coerence cul sisteme (es.: carelade, cine, secuence, panoramiche, regjist, atôr e v.i.), in cualchi câs riproponint dai tiermins furlans patocs ma che no si doprin plui (p.e. cjavalant); 2) chel di adatâ chei italianisims strambîts che a vegnin doprâts intal setôr, tant che montagjo, fissagjo, personagjo e v.i. inte forme furlane coerente: montaç, fissaç, personaç e v.i. 3) chel di proponi, li che no esist ancjemò une termilogjie furlane, la soluzion plui semplice e plui funzionâl e duncje chê che e à plui pussibilitâts di jentrâ intal ûs comun (moviments di machine, sottitui, scherm, sfantament e v.i.) tignint cont de terminologjie internazionâl 4) chel di fâ un lavôr di confront, li che lis soluzions si palesavin une vore problematichis, cun altris lenghis, in particolâr cul francês, inglês o spagnûl. Al è il câs di tiermins tant che altoparlane = altevôs (mediât dal spagnûl), ciack = clachete (adatât dal francês e dal spagnûl), cascatore = specialist des cjadudis o specialist (mediât dal spagnûl) e v.i.
Si tratave ancje di tignî cont de specificitât dal lengaç cinematografic e di fâ in mût che i tiermins proponûts a rindessin lis particolaritâts dai siei codiçs e des sôs tecnichis intal mût plui precîs, ma ancje plui sempliç pussibil.
Al è il câs, par esempli, de diferenciazion jenfri plan e incuadrature (che inte lenghe italiane a tindin a confondisi); de codificazion des grandecis dai plans intun mût clâr e convenzionâl; de definizion des figuris dal montaç e cussì vie.
Si sa, dut câs, che un dizionari al propon, nol impon. Ma o crôt, daûr de esperience di chescj ultins agns e des domandis che mi son stadis fatis de bande dai autôrs di films e de bande dai scritôrs di senegjaturis, su cemût rindi inte nestre lenghe cierts tiermins, che cheste vore e puedi deventâ un prin imprest util par esprimi adimplen in lenghe furlane lis particolaritâts, lis tecnichis e il lengaç dal cine. E par podê ancje meti adun, in maniere seguitive, dai lavôrs di critiche cinematografiche e di analisi filmiche che a ledin là dilà dal cercli locâl e dai autôrs di chenti.

Fabian Ros

ITALIAN - FURLAN

ITALIANO	FURLAN
A	
a fuoco	**a fûc**
abbassiale	**abassiâl**
aberrazione	**aberazion**
abrasione	**abrasion - scussade**
accartocciamento della pellicola	**inscartossament**
accelerato	**acelerât**
acetato	**acetât**
acromatico	**acromatic**
acustica	**acustiche**
acutanza	**acutance**
adattamento	**adatament**
addestratore di cavalli	**cjavalant**
addetto stampa	**incjariât pe stampe**
aiuto montatore	**assistent al montaç**
aiuto regista	**assistent ae regjie - assistent regjist**
aiuto scenografo	**assistent senograf**
allineamento della testina	**justament dal azimut**
alogeno	**alogjen**
alogenuri metallici	**alogjenûrs metalics**
alogenuro di argento	**alogjenûr di arint**
alone	**ale**
altoparlante	**altevôs**
amministratore	**aministradôr de produzion**
amplificatore	**amplificatôr**
analogico	**analogjic**
anelli di Newton	**anei di Newton**
anello adattatore	**anel di adatament**
anello di pellicola	**anel - rincje**
angolazione	**angul di riprese**
angolazione dal basso	**riprese dal bas**
angolazione dall'alto	**riprese dal alt**
angolo di campo	**angul di cjamp**
animatore	**animadôr**
animazione	**animazion**
animazione al computer	**animazion par ordenadôr**
animazione computerizzata	**animazion par ordenadôr**

antialo	**antiale**
antiriflesso	**antiriflès**
apertura	**vierzidure**
apertura a diaframma	**vierzidure a iris**
apertura angolare dell'otturatore	**vierzidure dal oturatôr**
apertura utile	**vierzidure utile**
architetto scenografo	**senograf - architet senograf**
argento metallico	**arint metalic**
armadio essicatore	**armâr di suiâ - suiadôr**
arredatore	**amobiliadôr**
arresto fotogramma	**imagjin fermade**
asincronismo	**asincronisim**
asincrono	**asincroni**
asse ottico	**as otic**
assistente ai fuochi	**assistent operadôr**
assistente alla produzione	**assistent ae produzion**
assistente operatore	**assistent operadôr**
assorbimento acustico	**assorbiment acustic**
asta portamicrofono	**stangje puartemicrofon**
attacco sull'asse	**racuart intal as**
attinicità	**atinisim**
attore	**atôr**
attore protagonista	**atôr principâl**
attrezzatura di scena	**acessoris**
attrezzista	**acessorist**
attrice	**atore**
audiovisivo	**audiovisîf**
avviso cambio rullo	**segnâl di code**
avvolgimento di rullo	**invuluçament**
azione!	**azion!**

B

bagni	**bagns**
bagno di fissaggio	**bagn di fissaç**
bagno di lavaggio	**bagn di lavaç**
bagno di sbianca	**bagn di sblancjament**
bagno di sviluppo	**bagn di svilup**
bagno induritore	**bagn induridôr**
bandiera	**bandiere**

barilotto (obiettivo)	**barilut**
batch number	**numar di lot**
batteria	**batarie**
battimento	**vuacade**
battuta	**repliche**
bilanciamento cromatico	**ecuilibradure cromatiche - ecuilibri cromatic**
blimp silenziatore	**blimp**
blow up	**sglonfament**
bobina	**bobine**
bobina a flangia smontabile	**bobine a plat dismontabil**
bobina avvolgitrice	**bobine ricevidore**
bobina datrice	**bobine debitore**
bollettino di edizione	**rapuart pal montaç - rapuart di lavorazion**
braccio flessibile	**braç articulât**
bromuro di argento	**bromûr di arint**

C

cabina di proiezione	**cabine di proiezion - cabine**
cadenza	**velocitât di sfilament**
cambio inquadratura a scorrere	**tendine**
camera di riverberazione	**cjamare di rivoc**
camera oscura (stanza per sviluppo)	**cjamare nere**
camion del sonoro	**camion dal sun**
camma	**came**
campo	**cjamp**
campo dinamico	**largjure dinamiche**
campo lunghissimo	**plan gjenerâl**
campo lungo	**plan complessîf**
campo medio	**plan semicomplessîf**
campo-controcampo	**cjamp/cuintricjamp**
capo elettricista	**prin eletricist**
capo macchinista	**prin machinist**
capolavoro	**opare mestre - lavôr di mestri**
caricamento	**cjariament**
carrellata	**carelade**
carrellata avanti	**carelade indenant**

carrellata indietro	**carelade indaûr**
carrellata laterale	**carelade laterâl**
carrellata verticale	**carelade verticâl**
carrello	**carel**
cartone animato	**carton animât**
cascatore	**specialist des cjadudis - specialist**
casting	**casting - ricercje dai atôrs**
cavalletto	**trepîts**
cavi elettrici	**cablis eletrics**
cellula fotoelettrica	**celule fotoeletriche - fotocelule**
cesto montaggio	**cestele pal montaç**
chassis coassiale	**magazen coassiâl**
chassis con rulli in linea	**magazen coplanâr**
chiusura a diaframma	**sieradure a iris**
ciacchista	**operadôr ae clachete**
ciack	**clachete**
cineasta	**cineaste**
cinema	**cine**
cinemascope	**cinemascope**
cinematografo	**cinematograf**
cinepresa	**machine di riprese - cineprese**
cineteca	**cineteche**
circuito cinematografico	**difusion cinematografiche**
cloruro di argento	**clorûr di arint**
coda	**code**
coda bianca	**code blancje**
coda di avviamento	**code di inviament**
coda di fine rullo	**code finâl**
coda standard di avviamento	**code standard**
coefficiente di assorbimento	**coeficient di assorbiment**
colonna guida	**sun testemoni**
colonna internazionale	**piste sonore internazionâl - bande sonore internazionâl**
colonna musica ed effetti	**piste sonore internazionâl - bande sonore internazionâl**
colonna sonora	**bande sonore - piste sonore**

colonna sonora asincrona	**sun ambient**
colonna sonora magnetica	**bande magnetiche - piste magnetiche**
colore	**colôr**
colori complementari	**colôrs complementârs**
colori primari additivi	**colôrs primaris**
commento	**coment**
comparsa	**figurant**
compensazione ottica	**compensazion otiche**
consolla di missaggio	**taule di missaç**
contametri	**contadôr metric - contemetris**
contapiedi	**contepîts - contadôr**
controcampo	**cuintricjamp**
controfigura	**sostitût**
contrografia	**cuintrisgrife**
controluce	**cuintrilûs**
contromascherino	**mascare mobile complementâr**
controtipo	**internegatîf - cuintritip**
copia	**copie**
copia ad anelli	**copie pe dopleadure**
copia di doppiaggio	**copie pe dopleadure**
copia di lavoro	**copie di lavôr**
copia sonora	**copie zero**
coreografia	**coreografie**
coreografo	**coreograf**
corpo macchina	**cuarp de cineprese**
correzione della parallasse	**corezion de paralàs**
corridoio	**coridôr**
cortometraggio	**curtmetraç**
costumista	**costumist**
croce di Malta	**crôs di Malte**

D

découpage	**senegjature tecniche**
definizione	**definizion**
densità	**densitât**
dettaglio	**detai - plan di detai**
diaframma	**diafram**
dialoghi	**dialics**

dialoghista	**scritôr dai dialics**
didascalie	**cartei - jenfrititui**
digitale	**numeric**
direttore del cast	**diretôr dal casting**
direttore del doppiaggio	**diretôr de dopleadure**
direttore della fotografia	**diretôr de fotografie**
direttore di produzione	**diretôr di produzion**
diritti d'autore	**dirits di autôr**
dissolvenza in apertura	**sfantament in vierzidure**
dissolvenza in bianco	**sfantament in blanc**
dissolvenza in nero	**sfantament in neri**
dissolvenza incrociata	**sfantament incrosât**
dissolvenza sonora	**sun sfantât**
distanza focale	**distance focâl**
distanza iperfocale	**distance iperfocâl**
distributore	**distributôr**
distribuzione	**distribuzion**
documentario	**documentari**
doppiaggio	**dopleadure**
doppiare	**dopleâ**
doppiatore	**dopleadôr**
durata	**durade**

E

edizione	**montaç**
effetti sonori	**efiets rumôr - rumôrs**
effetti speciali	**efiets speciâi**
effetto eco	**efiet di rivoc**
effetto flou	**efiet flou - imagjin svampide**
effetto Kuleshov	**efiet Kulešov**
effetto nebbia	**efiet fumate**
effetto notte	**efiet gnot - gnot americane**
effetto phi	**efiet phi**
effetto pioggia della pellicola	**ploie**
effetto stroboscopico	**efiet stroboscopic**
emulsione	**emulsion**
emulsione gelatina-bromuro	**emulsion gjelatine-bromûr**
emulsione ortocromatica	**emulsion ortocromatiche**
emulsione pancromatica	**emulsion pancromatiche**
equalizzatore	**niveladôr - vualivadôr**

equalizzazione	**nivelament - vualivament**
esci!	**fûr!**
esercente	**gjestôr**
esposimetro	**esposimetri**
esposizione	**esposizion**
esposizione multipla	**dople esposizion**

F

fenditura	**sfrese di leture dal sun - sfrese**
fermo immagine	**imagjin fermade**
figlio d'arte	**nassût inte profession**
figura intera	**plan mezan**
film	**film**
film a colori	**film a colôrs**
film a soggetto	**film di finzion**
film bianco e nero	**film in blanc e neri**
film d'avanguardia	**film di avanguardie**
film di attualità	**film di atualitât**
film di montaggio	**film di montaç**
film di repertorio	**film di montaç**
film muto	**film mut**
film ortocromatico	**film ortocromatic**
film pancromatico	**film pancromatic**
film sonoro	**film fevelât**
filmare	**filmâ**
filmico	**filmic**
filmografia	**filmografie**
filtri	**filtris**
filtri dégradé	**filtris graduâts**
filtro di contrasto	**filtri a constrast**
filtro di conversione	**filtri di conversion**
filtro nebbia	**filtri fumate**
filtro neutro	**filtri grîs - filtri neutri**
fissaggio	**fissaç**
flangia	**plat**
flashback	**flashback - tornade indaûr**
flutter	**vuicade**
fluttuazione	**vuicade**
focale	**focâl**
fondu	**sfantât**

formato	**formât**
formato standard	**formât standard**
fotocellula	**celule fotoeletriche - fotocelule**
fotografie di scena	**fotos di lavorazion**
fotografo di scena	**fotograf di lavorazion**
fotogramma	**fotogram**
fotogramma standard	**formât standard**
fotogrammi al secondo	**imagjins par secont**
fotometro	**fotometri**
frequenza (proiezione)	**cadence**
frequenza (sonora)	**frecuence (sonore)**
frequenza pilota	**frecuence pilote**
fuoco a seguire	**metude a fûc seguitive - metude a fûc sul moviment**
fuori campo	**fûr cjamp**
fuori fuoco	**fûr fûc**
fuori quadro	**fûr cuadri**
fuori sincrono	**fûr sincronie**

G

generatore	**gjeneratôr**
genere	**gjenar**
generi cinematografici	**gjenars cinematografics**
giornalieri	**zirât**
giraffa	**zirafe**
giraffista	**microfonist**
girare	**zirâ**
giunta	**zonte**
giunta diagonale	**zonte diagonâl**
giuntatrice	**presse par zontis**
graffio	**sgraçade - sgrifade**
grana	**granularitât**
grandagolare	**grantangolâr**
griffa	**sgrife**
gru mobili	**gru**
gruppista	**gropist**
gruppo elettrogeno	**grop eletrogjen**

I

illuminazione	**lûs**

illuminazione di base	**lûs fondamentâl**
illuminazione di taglio	**lûs fondamentâl**
illuminazione fondamentale	**lûs fondamentâl**
immagine	**imagjin**
immagine al computer	**imagjin di sintesi - imagjin par ordenadôr**
immagine digitale	**imagjin numeriche**
immagine latente	**imagjin latent**
immagini di repertorio	**imagjins di archivi**
incandescenza	**incandessence**
incisione del suono	**regjistrazion dal sun**
indice di esposizione	**indiç di esposizion - indiç di sensibilitât**
ingrandimento	**ingrandiment**
inquadrare	**insuazâ**
inquadratura (composizione plastica)	**incuadrature**
inquadratura (unità del film)	**plan**
insalata	**folcjade**
inserto	**insert**
inserto di raccordo	**plan di transizion**
interlinea	**jenfrifotogram - stangje di separazion**
intermittenza	**moviment intermitent**
internegativo	**internegatîf - cuintritip**
interno	**interiôr**
interpositivo	**interpositîf**
interprete	**interpret**
ioduro d'argento	**jodûr di arint**
iposolfito di sodio	**iposolfit di sodi**
iride (diaframma)	**iris**
iris (effetto speciale)	**efiet di iris - iris (efiet speciâl)**
isolamento acustico	**isolament acustic**

L

laboratorio	**laboratori**
lampada allo xeno	**lampade al xenon**
lampada di eccitazione (lettura suono)	**lampade ecitadore**
latitudine di posa	**latitudin di esposizion**

lato emulsione	**bande emulsion**
lato supporto	**bande sopuart**
lavorazione	**ripresis - lavorazion**
lente	**lint**
lente di Fresnel	**lint di Fresnel**
lenti acromatiche	**lints acromatichis**
lettore del suono	**letôr dal sun**
lista dei dialoghi per il doppiaggio	**liste dai dialics pe dopleadure**
loop	**anel - rincje**
Louma	**Louma**
loupe	**visôr**
luce artificiale	**lûs artificiâl**
luce attinica	**lûs atiniche**
luce degli effetti	**lûs di efiets**
luce diffusa	**lûs di atmosfere**
luce diurna	**lûs naturâl**
luce modellante	**lûs sagomant**
luce morbida	**lûs tamesade**
luce riempiente	**lûs di atmosfere**
lucido	**bande sopuart**
luminanza	**luminance**
lunghezza focale	**distance focâl**
lungometraggio	**luncmetraç**

M

macchina a mano	**cineprese a man**
macchina ad alta velocità	**cineprese ultrarapide**
macchina adv	**cineprese ultrarapide**
macchina da presa	**machine di riprese - cineprese**
macchina da presa per verticale	**cineprese par animazion - cineprese verticâl**
macchinista	**machinist**
magazzino	**magazen**
magazzino coassiale	**magazen coassiâl**
magazzino con rulli in linea	**magazen coplanâr**
magazzino datore	**magazen debitôr**
magazzino ricevente	**magazen ricevidôr**
marcia indietro	**machine indaûr**

mascherino (effetti speciali)	**mascare mobile**
mascherino (proiezione e ripresa)	**mascare**
mascherino e contromascherino	**mascare e mascare complementâr**
master	**origjinâl**
matita dermografica	**lapis gras**
mediometraggio	**mezanmetraç**
messa a fuoco	**metude a fûc**
messa in bolla	**metude a nivel**
messa in sequenza	**prin montaç - metude in secuence**
metraggio	**metraç**
metrella	**curdele metriche**
microfonista	**microfonist**
microfono	**microfon**
microfono a collarino	**microfon a golarine**
microfono direzionale	**microfon direzionâl**
microfono lavalier	**microfon a golarine**
microfono panoramico	**microfon omnidirezionâl**
minutaggio	**misure dai timps**
mirino	**visôr**
missaggio	**missaç**
modellino	**miniature**
monofonico	**monofonic**
montaggio	**montaç**
montaggio A e B	**montaç A e B**
montaggio alternato	**montaç alternât**
montaggio definitivo	**montaç finâl**
montaggio del negativo	**montaç dal negatîf**
montaggio lineare	**montaç liniâr**
montaggio parallelo	**montaç paralêl**
montaggio veloce	**montaç in progression**
montatore	**operadôr dal montaç**
montatura (obiettivo)	**montadure**
motore a passo uno	**motôr a scat singul**
motore quarzato	**motôr a control cuarzât**
motore!	**motôr!**
movimento di gru	**moviment di gru**
movimento di macchina	**moviment di machine**

moviola	**taule di montaç**
N	
nastro magnetico	**bande magnetiche**
negativo	**negatîf**
nitrato di argento	**nitrât di arint**
noleggiatore	**distributôr**
noleggio	**distribuzion**
notte americana	**efiet gnot - gnot americane**
nucleo	**nusel**
numero di emulsione	**numar di emulsion**
numero di negativo o di piedaggio	**numar di unitât di lungjece**
O	
obiettivo	**obietîf**
obiettivo acromatico	**obietîf acromatic**
obiettivo addizionale	**lint adizionâl**
obiettivo anamorfico	**obietîf anamorfic**
oculare della loupe	**oculâr dal visôr**
ombreggiatura dei titoli	**circumfumadure dai titui**
opaco	**ofegât**
operatore alla macchina	**operadôr**
ordine del giorno	**sfuei di servizi**
ossido di ferro	**ossit di fier**
otturatore	**oturatôr**
otturatore variabile	**oturatôr variabil**
P	
pala dell'otturatore	**pale dal oturatôr**
panoramica	**panoramiche**
panoramica a schiaffo	**patafade - sfiliade**
panoramica orizontale	**panoramiche orizontâl**
panoramica verticale	**panoramiche verticâl**
parallasse	**paralàs**
paraluce	**parelûs**
parrucchiere	**piruchîr**
particolare	**detai - plan di detai**
passo	**pas**
passo uno	**riprese a scat singul**
pattino pressore	**patin pressôr - pressôr**

pellicola	**pelicule**
pellicola a basso contrasto	**film a bas contrast**
pellicola alto contrasto	**film a alt contrast**
pellicola di sicurezza	**film no inflamabil**
pellicola in acetato	**pelicule in acetât**
pellicola invertibile	**pelicule invertibil**
pellicola lavanda	**pelicule lavande**
pellicola positiva	**positîf**
pellicola vergine	**pelicule virgjine**
perforazione	**foropadure**
persistenza dell'immagine	**persistence retiniche**
persistenza retinica	**persistence retiniche**
personaggio	**personaç**
piano (quantità dello spazio rappresentato)	**plan**
piano americano	**plan american**
piano di lavorazione	**plan di vore**
piano focale	**plan focâl**
piano sequenza	**plan secuence**
piena apertura	**vierzidure plene**
positivo	**positîf**
posizioni	**marchis par tiere**
postproduzione	**postproduzion**
post-sincronizzazione	**postsincronizazion**
potenziometro	**potenziometri**
potere risolutivo (ottica)	**podê risolutîf**
praticabile	**stelaze - tressadure**
premissaggio	**prin missaç**
premontaggio	**prin montaç - metude in secuence**
presa	**prese**
presa diretta	**prese direte**
presentazione	**film promozionâl**
pressa	**presse par zontis**
pressa Catozzo a nastro adesivo	**presse a Scotch**
primissimo piano	**plan grues**
primo piano	**prin plan**
processo additivo	**procès aditîf**
produttore	**produtôr**
produttore associato	**produtôr associât**

produttore esecutivo	**produtôr esecutîf**
produzione	**produzion**
profondità di campo	**profonditât di cjamp**
profondità di fuoco	**profonditât di fûc**
proiettore (di film)	**proietôr**
proiettore (illuminazione)	**proietôr di lûs**
proiezione	**proiezion**
proiezionista	**proiezionist**
provino	**prove**
pseudo soggetiva	**plan subietîf**
punzonatrice	**pontarûl**

Q

quadro	**cuadri**
quadro collegamento elettrici mobile	**panel eletric mobil**
quadruccio di apertura	**balconete**

R

raccordo	**racuart**
raccordo di direzione	**racuart di direzion**
raccordo di posizione	**racuart di interpretazion**
raccordo nel movimento	**racuart intal moviment**
raccordo sonoro	**scjavalgjament dal dialic o dal sun**
raccordo sull'azione	**racuart di moviment**
raccordo sullo sguardo	**racuart su la cjaladure**
rackover	**sisteme di ribaltament**
ralenti	**basse velocitât**
rallentatore	**basse velocitât**
rapporto di apertura	**vierzidure relative**
rastrelliera (sala montaggio)	**gratule**
regia	**regjie**
regista	**regjist**
registrare	**regjistrâ**
registratore ottico	**regjistradôr otic**
registrazione	**regjistrazion**
registrazione del suono ottica	**regjistrazion otiche**
registrazione magnetica	**regjistrazion magnetiche**
restauro	**ristaur**

retroproiezione	**proiezion su trasparint**
riassunto del soggetto	**sinossi - sunt de storie**
riavvolgitore	**invuluçadôr - bobinatôr**
riccio	**riç**
riedizione	**riedizion**
rigatura	**rie**
ripresa	**riprese**
ripresa ad alta velocità	**riprese ultrarapide**
ripresa al rallentantore	**riprese a alte cadence**
ripresa esterni	**esteriôrs**
riquadramento	**riinsuazament**
rocchetto	**rochel**
rocchetto di guida dentato	**rochel dintât**
rodoid	**sfuei trasparint par animazions**
ronzio	**cisôr**
rullo	**rodul**
rullo di guida	**rochel libar**
rullo edito	**rodul**
rumore di ambiente	**rumôr di font**
rumorista	**rumorist**
ruolo	**part**

S

sacco nero	**sac di cjariament**
sala cinematografica	**cine - sale cinematografiche - sale di cine**
sala da proiezione	**sale di vision**
sala di doppiaggio	**sale di dopleadure**
sala di montaggio	**sale di montaç**
sala di registrazione	**sale di regjistrazion**
salto	**salt**
saturazione	**saturazion**
scala dei piani e dei campi	**scjale dai plans**
scarto	**scart**
scatola	**scjatule di film**
scavalcamento	**scjavalgjament**
scavalcamento di campo	**scjavalgjament di cjamp**
scena	**sene**
scena e colonna separate	**dople bande**
sceneggiare	**scrivi une senegjature**

sceneggiatore	**senegjatôr**
sceneggiatura	**senegjature**
sceneggiatura tecnica	**senegjature tecniche**
scenografia	**senografie**
scenografo	**senograf - architet senograf**
schermo	**scherm**
segnale di avviamento e fine rullo	**segnâl di inviament o pe sincronizazion**
segnale di coda	**segnâl di code**
segnale pilota	**segnâl pilote**
segnatura (montaggio)	**marche pal montaç**
segretaria di edizione	**segretarie di lavorazion**
selenio	**seleni**
sensibilità della pellicola	**sensibilitât de pelicule**
sensitometro	**sensitometri**
sequenza	**secuence**
sfarfallio	**svoletament - cimiament**
sfuocato	**fûr fûc**
sincronismo	**sincronisim**
sincronizzato	**sincronizât**
sincronizzazione	**sincronizazion**
sincronizzazione labiale	**sincronizazion dai lavris**
sinossi	**sinossi - sunt de storie**
sistema dei 180°	**regule dai 180°**
sistema dei 30°	**regule dai 30°**
società produttrice	**societât di produzion**
soggettiva	**subietive - riprese subietive**
soggetto	**storie**
solarizzazione	**solarizazion**
solfuro d'argento	**sulfûr di arint**
solfuro di cadmio	**sulfûr di cadmi**
sonorizzare	**sonorizâ**
sonorizzazione	**sonorizazion**
sonoteca	**sonoteche**
sopralluoghi	**localizazions**
sottoesposizione	**sotesposizion**
sottoesposto	**sotesponût**
sottotitolatura	**sottitulazion**

sottotitolo	**sottitul**
sovraesposizione	**soreesposizion**
sovraimpressione	**soreimpression**
spettacolo	**spetacul**
spezzone	**toc**
sportello	**patin pressôr - pressôr**
sportello (illuminazione)	**scuret**
spostamento della pellicola	**sfilament imagjin par imagjin**
squadra	**scuadre - scuadre tecniche**
stacco	**passaç franc**
stampa	**stampe**
stampa A & B	**stampe A e B**
stampa a contatto	**stampe par contat**
stampa continua	**stampe par contat seguitîf**
stampa ottica	**stampe otiche**
stampa per immersione	**stampe par imersion**
stampa per riduzione	**stampe par riduzion**
stampa sottrattiva	**procès sustratîf**
stampatrice	**stampadore**
stampatrice a contatto	**stampadore par contat**
stampatrice ottica	**Truca**
stampatrice passo uno	**stampadore intermitent**
stampatrice per immersione	**stampadore par imersion**
standard (video)	**standard (video)**
steadycam	**Steadicam**
stereofonico	**stereofonic**
strato	**lacje**
stunt man	**specialist des cjadudis - specialist**
suono	**sun**
suono digitale	**sun numeric**
suono ottico	**sun otic**
suono su magnetico	**sun magnetic**
supervisore dell'animazione	**supervisôr de animazion**
supporto	**sopuart**
sviluppatrice	**brentielut di svilup**
sviluppo	**svilup**

sviluppo forzato	**soresvilup**
T	
tabella colore	**tabele dai colôrs**
tabella scala dei grigi	**scjale dai grîs**
tachimetro	**tachimetri**
taglio	**tai**
taglio del negativo	**tai dal negatîf**
taglio pellicola	**tai de pelicule**
tamburo	**tambûr**
tavolo sincronizzatore	**taule di sincronizazion**
teatro di posa	**studio**
tecnico del colore	**tecnic dal colôr**
tecnico del missaggio	**operadôr dal missaç**
tecnico del suono	**fonic**
telecinema	**telecine**
teleobiettivo	**teleobietîf**
temperatura del colore	**temperature dal colôr**
tempo di posa	**timp di esposizion**
tempo di scorrimento	**timp di sfilament**
termocolorimetro	**termocolorimetri**
testa di lettura sonora ottica	**teste di leture sonore otiche**
testata a frizione	**teste a frizion**
testata a manovella	**teste a manuele**
testina magnetica	**teste magnetiche**
tiosolfato di sodio	**tiosulfât di sodi**
titolatrice	**bancâl pai titui**
titolatura	**titulazion**
titoli a scorrere	**titui corints**
titoli di coda	**titui di code - titui finâi - titui di fin**
titoli di testa	**titui - titui da cjâf - titui di teste**
tono (di colore)	**at di colôr**
torretta	**toresele**
torretta della macchina	**toresele pai obietîfs**
trama	**trame**
trascinamento	**strissinament**
trascrizione (suono)	**trasferiment**
trascrizione ottica (suono)	**trasferiment otic**

tratto da	**tirât fûr di**
treppiedi	**trepîts**
triacetato di cellulosa	**triacetât di celulose**
troupe	**scuadre - scuadre tecniche**
trovarobe	**acessorist**
truccatore	**artist dal belet - imbeletadôr**
trucco	**belet**
trucco (effetti speciali)	**truc**
truka	**Truca**
tubo di prolunga	**sprolungje - anel di sprolungje**
tungsteno	**tungsten**

U

unità di produzione	**scuadre di produzion**
uscita	**jessude**

V

velatura	**fluscadure**
versione	**version**
versione doppiata	**version dopleade**
versione originale	**version origjinâl**
versione sottotitolata	**version sottitulade**
videocassetta	**videocassete**
videoproiettore	**proietôr video**
viraggio	**viraç**
voce fuori campo	**vôs fûr cjamp**
voce in campo	**vôs in cjamp**
voce interiore	**vôs interiôr**

Z

zoom	**obietîf a focâl variabil - zoom**
zoommata	**carelade otiche**
zoommata in avanti	**zoom indenant**
zoommata indietro	**zoom indaûr**

FURLAN - ITALIAN

FURLAN	ITALIANO
A	
a fûc	a fuoco
abassiâl	abbassiale
aberazion	aberrazione
abrasion	abrasione
acelerât	accelerato
acessoris	attrezzatura di scena
acessorist	trovarobe - attrezzista
acetât	acetato
acromatic	acromatico
acustiche	acustica
acutance	acutanza
adatament	adattamento
ale	alone
alogjen	alogeno
alogjenûr di arint	alogenuro di argento
alogjenûrs metalics	alogenuri metallici
altevôs	altoparlante
aministradôr de produzion	amministratore
amobiliadôr	arredatore
amplificatôr	amplificatore
analogjic	analogico
anei di Newton	anelli di Newton
anel	anello di pellicola - loop
anel di adatament	anello adattatore
anel di sprolungje	tubo di prolunga
angul di cjamp	angolo di campo
angul di riprese	angolazione
animadôr	animatore
animazion	animazione
animazion par ordenadôr	animazione computerizzata - animazione al computer
antiale	antialo
antiriflès	antiriflesso
architet senograf	scenografo - architetto scenografo
arint metalic	argento metallico
armâr di suiâ	armadio essicatore
artist dal belet	truccatore

as otic	asse ottico
asincroni	asincrono
asincronisim	asincronismo
assistent ae produzion	assistente alla produzione
assistent ae regjie	aiuto regista
assistent al montaç	aiuto montatore
assistent operadôr	assistente operatore - assistente ai fuochi
assistent regjist	aiuto regista
assistent senograf	aiuto scenografo
assorbiment acustic	assorbimento acustico
at di colôr	tono (di colore)
atinisim	attinicità
atôr	attore
atôr principâl	attore protagonista
atore	attrice
audiovisîf	audiovisivo
azion!	azione!

B

bagn di fissaç	bagno di fissaggio
bagn di lavaç	bagno di lavaggio
bagn di sblancjament	bagno di sbianca
bagn di svilup	bagno di sviluppo
bagn induridôr	bagno induritore
bagns	bagni
balconete	quadruccio di apertura
bancâl pai titui	titolatrice
bande emulsion	lato emulsione
bande magnetiche	nastro magnetico
bande magnetiche	colonna sonora magnetica
bande sonore	colonna sonora
bande sonore internazionâl	colonna internazionale - colonna musica ed effetti
bande sopuart	lato supporto - lucido
bandiere	bandiera
barilut	barilotto (obiettivo)
basse velocitât	ralenti - rallentatore
batarie	batterie
belet	trucco
blimp	blimp silenziatore

bobinatôr	riavvolgitore
bobine	bobina
bobine a plat dismontabil	bobina a flangia smontabile
bobine debitore	bobina datrice
bobine ricevidore	bobina avvolgitrice
braç articulât	braccio flessibile
brentielut di svilup	sviluppatrice
bromûr di arint	bromuro di argento

C

cabine	cabina di proiezione
cabine di proiezion	cabina di proiezione
cablis eletrics	cavi elettrici
cadence	frequenza
came	camma
camion dal sun	camion del sonoro
carel	carrello
carelade	carrellata
carelade indaûr	carrellata indietro
carelade indenant	carrellata avanti
carelade laterâl	carrellata laterale
carelade otiche	zoommata
carelade verticâl	carrellata verticale
cartei	didascalie
carton animât	cartone animato
casting	casting
celule fotoeletriche	fotocellula - cellula fotoelettrica
cestele pal montaç	cesto montaggio
cimiament	sfarfallio
cine	cinema
cine	cinema - sala cinematografica
cineaste	cineasta
cinemascope	cinemascope
cinematograf	cinematografo
cineprese	cinepresa - macchina da presa
cineprese a man	macchina a mano
cineprese par animazion	macchina da presa per verticale

cineprese ultrarapide	macchina ad alta velocità
cineprese verticâl	macchina da presa per verticale
cineteche	cineteca
circumfumadure dai titui	ombreggiatura dei titoli
cisôr	ronzio
cjamare di rivoc	camera di riverberazione
cjamare nere	camera oscura (stanza per sviluppo)
cjamp	campo
cjamp/cuintricjamp	campo-controcampo
cjariament	caricamento
cjavalant	addestratore di cavalli
clachete	ciack
clorûr di arint	cloruro di argento
code	coda
code blancje	coda bianca
code di inviament	coda di avviamento
code finâl	coda di fine rullo
code standard	coda standard di avviamento
coeficient di assorbiment	coefficiente di assorbimento
colôr	colore
colôrs complementârs	colori complementari
colôrs primaris	colori primari additivi
coment	commento
compensazion otiche	compensazione ottica
contadôr	contapiedi
contadôr metric	contametri
contemetris	contametri
contepîts	contapiedi
copie	copia
copie di lavôr	copia di lavoro
copie pe dopleadure	copia di doppiaggio - copia ad anelli
copie zero	copia sonora
coreograf	coreografo
coreografie	coreografia
corezion de paralàs	correzione della parallasse
coridôr	corridoio
costumist	costumista
crôs di Malte	croce di Malta
cuadri	quadro

cuarp de cineprese	corpo macchina
cuintricjamp	controcampo
cuintrilûs	controluce
cuintrisgrife	contrograffa
cuintritip	internegativo - controtipo
curdele metriche	metrella
curtmetraç	cortometraggio

D

definizion	definizione
densitât	densità
detai	particolare - dettaglio
diafram	diaframma
dialics	dialoghi
difusion cinematografiche	circuito cinematografico
diretôr dal casting	direttore del cast
diretôr de dopleadure	direttore del doppiaggio
diretôr de fotografie	direttore della fotografia
diretôr di produzion	direttore di produzione
dirits di autôr	diritti d'autore
distance focâl	lunghezza focale - distanza focale
distance iperfocâl	distanza iperfocale
distributôr	noleggiatore - distributore
distribuzion	noleggio - distribuzione
documentari	documentario
dopleâ	doppiare
dopleadôr	doppiatore
dopleadure	doppiaggio
dople bande	scena e colonna separate
dople esposizion	esposizione multipla
durade	durata

E

ecuilibradure cromatiche	bilanciamento cromatico
ecuilibri cromatic	bilanciamento cromatico
efiet di iris	iris (effetto speciale)
efiet di rivoc	effetto eco
efiet flou	effetto flou
efiet fumate	effetto nebbia
efiet gnot	effetto notte - notte america-

	na
efiet Kulešov	effetto Kuleshov
efiet phi	effetto phi
efiet stroboscopic	effetto stroboscopico
efiets rumôr	effetti sonori
efiets speciâi	effetti speciali
emulsion	emulsione
emulsion gjelatine-bromûr	emulsione gelatina-bromuro
emulsion ortocromatiche	emulsione ortocromatica
emulsion pancromatiche	emulsione pancromatica
esposimetri	esposimetro
esposizion	esposizione
esteriôrs	ripresa esterni
F	
figurant	comparsa
film	film
film a alt contrast	pellicola alto contrasto
film a bas contrast	pellicola a basso contrasto
film a colôrs	film a colori
film di atualitât	film di attualità
film di avanguardie	film d'avanguardia
film di finzion	film a soggetto
film di montaç	film di repertorio - film di montaggio
film fevelât	film sonoro
film in blanc e neri	film bianco e nero
film mut	film muto
film no inflamabil	pellicola di sicurezza
film ortocromatic	film ortocromatico
film pancromatic	film pancromatico
film promozionâl	presentazione
filmâ	filmare
filmic	filmico
filmografie	filmografia
filtri a constrast	filtro di contrasto
filtri di conversion	filtro di conversione
filtri fumate	filtro nebbia
filtri grîs	filtro neutro
filtri neutri	filtro neutro
filtris	filtri

filtris graduâts	filtri dégradé
fissaç	fissaggio
flashback	flashback
fluscadure	velatura
focâl	focale
folcjade	insalata
fonic	tecnico del suono
formât	formato
formât standard	fotogramma standard - formato standard
foropadure	perforazione
fotocelule	fotocellula - cellula fotoelettrica
fotograf di lavorazion	fotografo di scena
fotogram	fotogramma
fotometri	fotometro
fotos di lavorazion	fotografie di scena
frecuence (sonore)	frequenza (sonora)
frecuence pilote	frequenza pilota
fûr cjamp	fuori campo
fûr cuadri	fuori quadro
fûr fûc	sfuocato - fuori fuoco
fûr sincronie	fuori sincrono
fûr!	esci!

G

gjenar	genere
gjenars cinematografics	generi cinematografici
gjeneratôr	generatore
gjestôr	esercente
gnot americane	effetto notte - notte americana
grantangolâr	grandagolare
granularitât	grana
gratule	rastrelliera (sala montaggio)
grop eletrogjen	gruppo elettrogeno
gropist	gruppista
gru	gru mobili

I

imagjin	immagine

imagjin di sintesi	immagine al computer
imagjin fermade	arresto fotogramma - fermo immagine
imagjin latent	immagine latente
imagjin numeriche	immagine digitale
imagjin par ordenadôr	immagine al computer
imagjin svampide	effetto flou
imagjins di archivi	immagini di repertorio
imagjins par secont	fotogrammi al secondo
imbeletadôr	truccatore
incandessence	incandescenza
incjariât pe stampe	addetto stampa
incuadrature	inquadratura (composizione plastica)
indiç di esposizion	indice di esposizione
indiç di sensibilitât	indice di esposizione
ingrandiment	ingrandimento
inscartossament	accartocciamento della pellicola
insert	inserto
insuazâ	inquadrare
interiôr	interno
internegatîf	internegativo - controtipo
interpositîf	interpositivo
interpret	interprete
invuluçadôr	riavvolgitore
invuluçament	avvolgimento di rullo
iposolfit di sodi	iposolfito di sodio
iris	iride (diaframma)
iris (efiet speciâl)	iris (effetto speciale)
isolament acustic	isolamento acustico

J

jenfrifotogram	interlinea
jenfritítui	didascalie
jessude	uscita
jodûr di arint	ioduro d'argento
justament dal azimut	allineamento della testina

L

laboratori	laboratorio

lacje	strato
lampade al xenon	lampada allo xeno
lampade ecitadore	lampada di eccitazione (lettura suono)
lapis gras	matita dermografica
largjure dinamiche	campo dinamico
latitudin di esposizion	latitudine di posa
lavôr di mestri	capolavoro
lavorazion	lavorazione
letôr dal sun	lettore del suono
lint	lente
lint adizionâl	obiettivo addizionale
lint di Fresnel	lente di Fresnel
lints acromatichis	lenti acromatiche
liste dai dialics pe doplea-dure	lista dei dialoghi per il doppiaggio
localizazions	sopralluoghi
Louma	Louma
luminance	luminanza
luncmetraç	lungometraggio
lûs	illuminazione
lûs artificiâl	luce artificiale
lûs atiniche	luce attinica
lûs di atmosfere	luce diffusa - luce riempiente
lûs di efiets	luce degli effetti
lûs fondamentâl	illuminazione di taglio - fondamentale - di base
lûs naturâl	luce diurna
lûs sagomant	luce modellante
lûs tamesade	luce morbida

M

machine di riprese	cinepresa - macchina da presa
machine indaûr	marcia indietro
machinist	macchinista
magazen	magazzino
magazen coassiâl	chassis coassiale - magazzino coassiale
magazen coplanâr	chassis con rulli in linea -

	magazzino con rulli in linea
magazen debitôr	magazzino datore
magazen ricevidôr	magazzino ricevente
marche pal montaç	segnatura (montaggio)
marchis par tiere	posizioni
mascare	mascherino (proiezione e ripresa)
mascare e mascare complementâr	mascherino e contromascherino
mascare mobile	mascherino (effetti speciali)
mascare mobile complementâr	contromascherino
metraç	metraggio
metude a fûc	messa a fuoco
metude a fûc seguitive	fuoco a seguire
metude a fûc sul moviment	fuoco a seguire
metude a nivel	messa in bolla
metude in secuence	premontaggio - messa in sequenza
mezanmetraç	mediometraggio
microfon	microfono
microfon a golarine	microfono lavalier - a collarino
microfon direzionâl	microfono direzionale
microfon omnidirezionâl	microfono panoramico
microfonist	giraffista - microfonista
miniature	modellino
missaç	missaggio
misure dai timps	minutaggio
monofonic	monofonico
montaç	montaggio - edizione
montaç A e B	montaggio A e B
montaç alternât	montaggio alternato
montaç dal negatîf	montaggio del negativo
montaç finâl	montaggio definitivo
montaç in progression	montaggio veloce
montaç liniâr	montaggio lineare
montaç paralêl	montaggio parallelo
montadure	montatura (obiettivo)
motôr a control cuarzât	motore quarzato

motôr a scat singul	motore a passo uno
motôr!	motore!
moviment di gru	movimento di gru
moviment di machine	movimento di macchina
moviment intermitent	intermittenza

N

nassût inte profession	figlio d'arte
negatîf	negativo
nitrât di arint	nitrato di argento
niveladôr	equalizzatore
nivelament	equalizzazione
numar di emulsion	numero di emulsione
numar di lot	batch number
numar di unitât di lungjece	numero di negativo o di piedaggio
numeric	digitale
nusel	nucleo

O

obietîf	obiettivo
obietîf a focâl variabil	zoom
obietîf acromatic	obiettivo acromatico
obietîf anamorfic	obiettivo anamorfico
oculâr dal visôr	oculare della loupe
ofegât	opaco
opare mestre	capolavoro
operadôr	operatore alla macchina
operadôr ae clachete	ciacchista
operadôr dal missaç	tecnico del missaggio
operadôr dal montaç	montatore
origjinâl	master
ossit di fier	ossido di ferro
oturatôr	otturatore
oturatôr variabil	otturatore variabile

P

pale dal oturatôr	pala dell'otturatore
panel eletric mobil	quadro collegamenti elettrici mobile
panoramiche	panoramica

panoramiche orizontâl	panoramica orizontale
panoramiche verticâl	panoramica verticale
paralàs	parallasse
parelûs	paraluce
part	ruolo
pas	passo
passaç franc	stacco
patafade	panoramica a schiaffo
patin pressôr	sportello - pattino pressore
pelicule	pellicola
pelicule in acetât	pellicola in acetato
pelicule invertibil	pellicola invertibile
pelicule lavande	pellicola lavanda
pelicule virgjine	pellicola vergine
persistence retiniche	persistenza dell'immagine - persistenza retinica
personaç	personaggio
piruchîr	parrucchiere
piste magnetiche	colonna sonora magnetica
piste sonore	colonna sonora
piste sonore internazionâl	colonna internazionale - colonna musica ed effetti
plan	inquadratura (unità del film)
plan	piano (quantità dello spazio rappresentato)
plan american	piano americano
plan complessîf	campo lungo
plan di detai	particolare - dettaglio
plan di transizion	inserto di raccordo
plan di vore	piano di lavorazione
plan focâl	piano focale
plan gjenerâl	campo lunghissimo
plan grues	primissimo piano
plan mezan	figura intera
plan secuence	piano sequenza
plan semicomplessîf	campo medio
plan subietîf	pseudo soggetiva
plat	flangia
ploie	effetto pioggia della pellicola
podê risolutîf	potere risolutivo (ottica)
pontarûl	punzonatrice

positîf	pellicola positiva - positivo
postproduzion	postproduzione
postsincronizazion	post-sincronizzazione
potenziometri	potenziometro
prese	presa
prese direte	presa diretta
presse a Scotch	pressa Catozzo a nastro adesivo
presse par zontis	giuntatrice - pressa
pressôr	sportello - pattino pressore
prin eletricist	capo elettricista
prin machinist	capo macchinista
prin missaç	premissaggio
prin montaç	premontaggio - messa in sequenza
prin plan	primo piano
procès aditîf	processo additivo
procès sustratîf	stampa sottrattiva
produtôr	produttore
produtôr associât	produttore associato
produtôr esecutîf	produttore esecutivo
produzion	produzione
profonditât di cjamp	profondità di campo
profonditât di fûc	profondità di fuoco
proietôr	proiettore (di film)
proietôr di lûs	proiettore (illuminazione)
proietôr video	videoproiettore
proiezion	proiezione
proiezion su trasparint	retroproiezione
proiezionist	proiezionista
prove	provino

R

racuart	raccordo
racuart di direzion	raccordo di direzione
racuart di interpretazion	raccordo di posizione
racuart di moviment	raccordo sull'azione
racuart intal as	attacco sull'asse
racuart intal moviment	raccordo nel movimento
racuart su la cjaladure	raccordo sullo sguardo
rapuart di lavorazion	bollettino di edizione

rapuart pal montaç	bollettino di edizione
regjie	regia
regjist	regista
regjistrâ	registrare
regjistradôr otic	registratore ottico
regjistrazion	registrazione
regjistrazion dal sun	incisione del suono
regjistrazion magnetiche	registrazione magnetica
regjistrazion otiche	registrazione del suono ottica
regule dai 180°	sistema dei 180°
regule dai 30°	sistema dei 30°
repliche	battuta
riç	riccio
ricercje dai atôrs	casting
rie	rigatura
riedizion	riedizione
riinsuazament	riquadramento
rincje	anello di pellicola - loop
riprese	ripresa
riprese a alte cadence	ripresa al rallentantore
riprese a scat singul	passo uno
riprese dal alt	angolazione dall'alto
riprese dal bas	angolazione dal basso
riprese subietive	soggettiva
riprese ultrarapide	ripresa ad alta velocità
ripresis	lavorazione
ristaur	restauro
rochel	rocchetto
rochel dintât	rocchetto di guida dentato
rochel libar	rullo di guida
rodul	rullo - edito
rumôr di font	rumore di ambiente
rumorist	rumorista
rumôrs	effetti sonori

S

sac di cjariament	sacco nero
sale cinematografiche	cinema - sala cinematografica
sale di cine	cinema - sala cinematografica
sale di dopleadure	sala di doppiaggio
sale di montaç	sala di montaggio

sale di regjistrazion	sala di registrazione
sale di vision	sala da proiezione
salt	salto
saturazion	saturazione
scart	spezzone - scarto
scherm	schermo da proiezione - schermo
scjale dai grîs	tabella scala dei grigi
scjale dai plans	scala dei piani e dei campi
scjatule di film	scatola
scjavalgjament	scavalcamento
scjavalgjament dal dialic o dal sun	raccordo sonoro
scjavalgjament di cjamp	scavalcamento di campo
scritôr dai dialics	dialoghista
scrivi une senegjature	sceneggiare
scuadre	troupe - squadra
scuadre di produzion	unità di produzione
scuadre tecniche	troupe - squadra
scuret	sportello (illuminazione)
scussade	abrasione
secuence	sequenza
segnâl di code	segnale di coda - avviso di cambio rullo
segnâl di inviament o pe sincronizazion	segnale di avviamento e fine rullo
segnâl pilote	segnale pilota
segretarie di lavorazion	segretaria di edizione
seleni	selenio
sene	scena
senegjatôr	sceneggiatore
senegjature	sceneggiatura
senegjature tecniche	sceneggiatura tecnica - découpage
senograf	scenografo - architetto scenografo
senografie	scenografia
sensibilitât de pelicule	sensibilità della pellicola
sensitometri	sensitometro
sfantament in blanc	dissolvenza in bianco

sfantament in neri	dissolvenza in nero - dissolvenza in chiusura
sfantament in vierzidure	dissolvenza in apertura
sfantament incrosât	dissolvenza incrociata
sfantât	fondu
sfilament imagjin par imagjin	spostamento della pellicola
sfiliade	panoramica a schiaffo
sfrese	fenditura
sfrese di leture dal sun	fenditura
sfuei di servizi	ordine del giorno
sfuei trasparint par animazions	rodoid
sglonfament	blow up
sgraçade	graffio
sgrifade	graffio
sgrife	griffa
sieradure a iris	chiusura a diaframma
sincronisim	sincronismo
sincronizât	sincronizzato
sincronizazion	sincronizzazione
sincronizazion dai lavris	sincronizzazione labiale
sinossi	sinossi - riassunto del soggetto
sisteme di ribaltament	rackover
societât di produzion	società produttrice
solarizazion	solarizzazione
sonorizâ	sonorizzare
sonorizazion	sonorizzazione
sonoteche	sonoteca
sopuart	supporto
soreesposizion	sovraesposizione
soreimpression	sovraimpressione
soresvilup	sviluppo forzato
sostitût	controfigura
sotesponût	sottoesposto
sotesposizion	sottoesposizione
sottitul	sottotitolo
sottitulazion	sottotitolatura
specialist	cascatore - stunt man
specialist des cjadudis	cascatore - stunt man

spetacul	spettacolo
sprolungje	tubo di prolunga
stampadore	stampatrice
stampadore intermitent	stampatrice passo uno
stampadore par contat	stampatrice a contatto
stampadore par imersion	stampatrice per immersione
stampe	stampa
stampe A e B	stampa A & B
stampe otiche	stampa ottica
stampe par contat	stampa a contatto
stampe par contat seguitîf	stampa continua
stampe par imersion	stampa per immersione
stampe par riduzion	stampa per riduzione
standard (video)	standard (video)
stangje di separazion	interlinea
stangje puartemicrofon	asta portamicrofono
Steadicam	steadycam
stelaze	praticabile
stereofonic	stereofonico
storie	soggetto
strissinament	trascinamento
studio	teatro di posa
subietive	soggettiva
suiadôr	armadio essicatore
sulfûr di arint	solfuro d'argento
sulfûr di cadmi	solfuro di cadmio
sun	suono
sun ambient	colonna sonora asincrona
sun magnetic	suono su magnetico
sun numeric	suono digitale
sun otic	suono ottico
sun sfantât	dissolvenza sonora
sun testemoni	colonna guida
sunt de storie	sinossi - riassunto del soggetto
supervisôr de animazion	supervisore dell'animazione
svilup	sviluppo
svoletament	sfarfallio

T

tabele dai colôrs	tabella colore

tachimetri	tachimetro
tai	taglio
tai dal negatîf	taglio del negativo
tai de pelicule	taglio pellicola
tambûr	tamburo
taule di missaç	consolla di missaggio
taule di montaç	moviola
taule di sincronizazion	tavolo sincronizzatore
tecnic dal colôr	tecnico del colore
telecine	telecinema
teleobietîf	teleobiettivo
temperature dal colôr	temperatura del colore
tendine	cambio inquadratura a scorrere
termocolorimetri	termocolorimetro
teste a frizion	testata a frizione
teste a manuele	testata a manovella
teste di leture sonore otiche	testa di lettura sonora ottica
teste magnetiche	testina magnetica
timp di esposizion	tempo di posa
timp di sfilament	tempo di scorrimento
iosulfât di sodi	tiosolfato di sodio
irât fûr di	tratto da
titui	titoli di testa
titui corints	titoli a scorrere
titui da cjâf	titoli di testa
titui di code	titoli di coda
titui di fin	titoli di coda
titui di teste	titoli di testa
titui finâi	titoli di coda
titulazion	titolatura
toc	spezzone
toresele	torretta
toresele pai obietîfs	torretta della macchina
tornade indaûr	flashback
trame	trama
trasferiment	trascrizione (suono)
trasferiment otic	trascrizione ottica (suono)
trepîts	cavalletto - treppiedi
tressadure	praticabile

triacetât di celulose	triacetato di cellulosa
truc	trucco (effetti speciali)
Truca	truka - stampatrice ottica
tungsten	tungsteno

V

velocitât di sfilament	cadenza
version	versione
version dopleade	versione doppiata
version origjinâl	versione originale
version sottitulade	versione sottotitolata
videocassete	videocassetta
vierzidure	apertura
vierzidure a iris	apertura a diaframma
vierzidure dal oturatôr	apertura angolare dell'otturatore
vierzidure plene	piena apertura
vierzidure relative	rapporto di apertura
vierzidure utile	apertura utile
viraç	viraggio
visôr	mirino - loupe
vôs fûr cjamp	voce fuori campo
vôs in cjamp	voce in campo
vôs interiôr	voce interiore
vuacade	battimento
vualivadôr	equalizzatore
vualivament	equalizzazione
vuicade	fluttuazione - flutter

Z

zirâ	girare
zirafe	giraffa
zirât	giornalieri
zonte	giunta
zonte diagonâl	giunta diagonale
zoom	zoom
zoom indaûr	zoommata indietro
zoom indenant	zoommata in avanti

Aberazion (*aberrazione; aberration; aberration*)

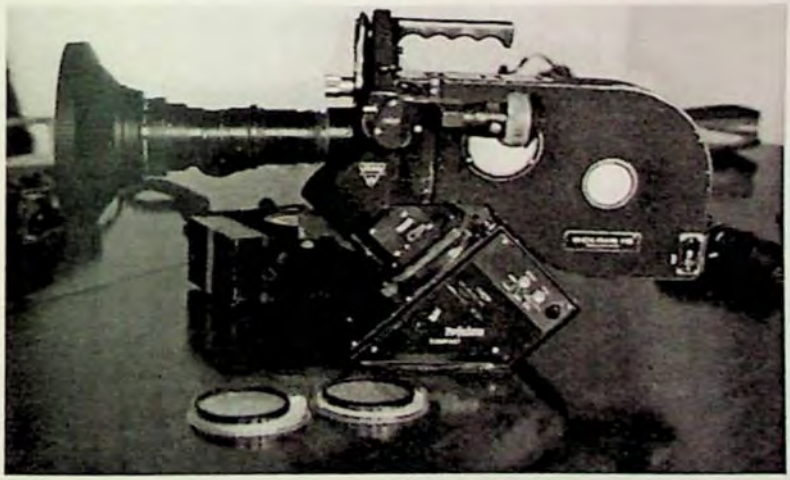
Difiet di un sisteme otic (obietîf) che al pant une riproduzion iregolâr e imperfete de imagjin. Lis aberazions a puedin jessi di ordin cromatic (iridazion); curvature dal cjamp; aberazion de sfericitât; coma (aberazion che a partî dal as otic e forme dai ponts progressivamentri dilatâts fin a formâ une figure luminose a forme di comete); astigmatisim; distorsion.

Acromatiche (*acromatica; achrome; achrome*)

Si clame acromatiche une emulsion in blanc e neri, ven a stâi cence colôr. Une emulsion virade e je monocromatiche.

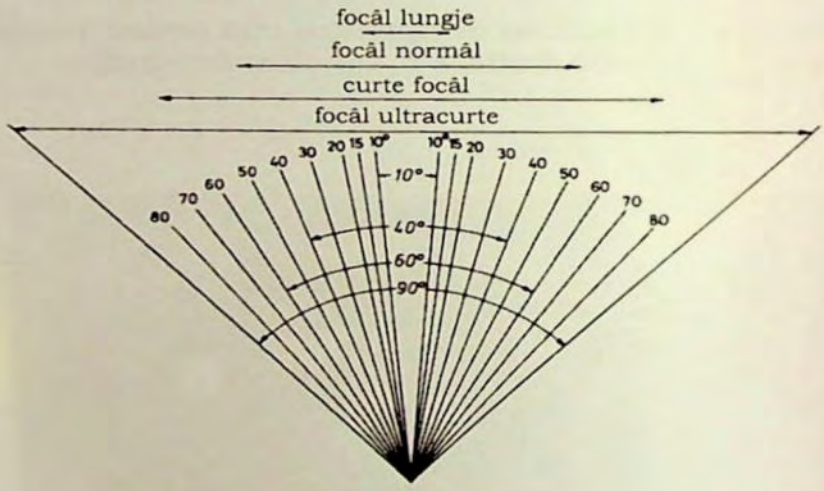
Acutance (*acutanza; acutance; acutance*)

Facoltât di une emulsion di riprodusi cun netisie i contors e lis plui piçulis particolaritâts di un obiet fotografât.



Angul di cjamp (*angolo di campo; angle de champ; field angle*)

Angul sottindût dai limits dal cjamp riprendût e che al à il so vertiç intal obietîf. L'angul di cjamp al è dipendent de focâl dal obietîf: un obietîf a focâl lungje (es.: teleobietîf) al varà un angul di cjamp strent, un obietîf a curte focâl un angul di cjamp grant (es.: grantangolâr).



Angul di riprese (*angolazione; angle de prise de vues; camera angle*)

Posizion de machine di riprese par rapuart al cjamp riprendût. L'angul di riprese al dipent di dôs coordenadis spaziâls: l'angul formât dal as otic dal obietîf cu la orizontâl; l'angul formât des orizontâls dal cuadri cul orizont.
Cuant che l'as otic al è inclinât viers il bas o varìn une riprese dal alt; cuant l'as otic al è inclinât viers l'alt o varìn une riprese dal bas.

Riprese dal bas: *Sexi Sadie* di Mattias Glasner

Riprese dal alt: *I piccoli maestri* di Daniele Luchetti

As otic (*asse ottico; axe optique; aptical axis*)

Drete imagjinarie che e jonç il fûc anteriôr cun chel posteriôr di une lint e che e passe pal centri otic dal obietîf. Inte machine di riprese la inclinazion dal as otic viers il bas o viers l'alt e produs rispetivamentri une riprese dal bas e une riprese dal alt.
In fase di proiezion une inclinazion masse grande dal as otic dal proietôr, in riferiment al scherm, e provoche une deformazion de imagjin proietade.

Atinisim (*attinicità ; actinisme ; actinism*)

Proprietât che a àn ciertis radiazions luminosis di influenzâ il voli o une emulsion fotografiche. Cheste proprietât e varie daûr dal gjenar di emulsion.

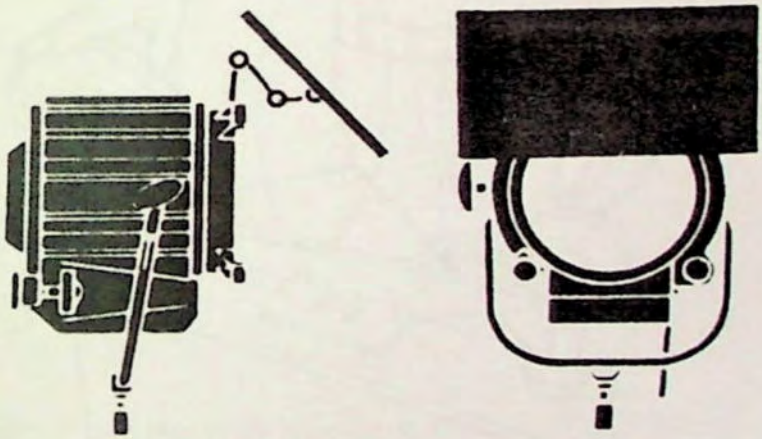
B

Balconete (*quadruccio di apertura; fenêtre; aperture plate - projection gate*)

Vierzidure praticade intal coridôr de machine di riprese e in chel dal proietôr, plaçât sul plan focâl dal obietîf e che al permet di fâ passâ la lûs e di impressionâ la emulsion o di proietâ une imagjin sul scherm.

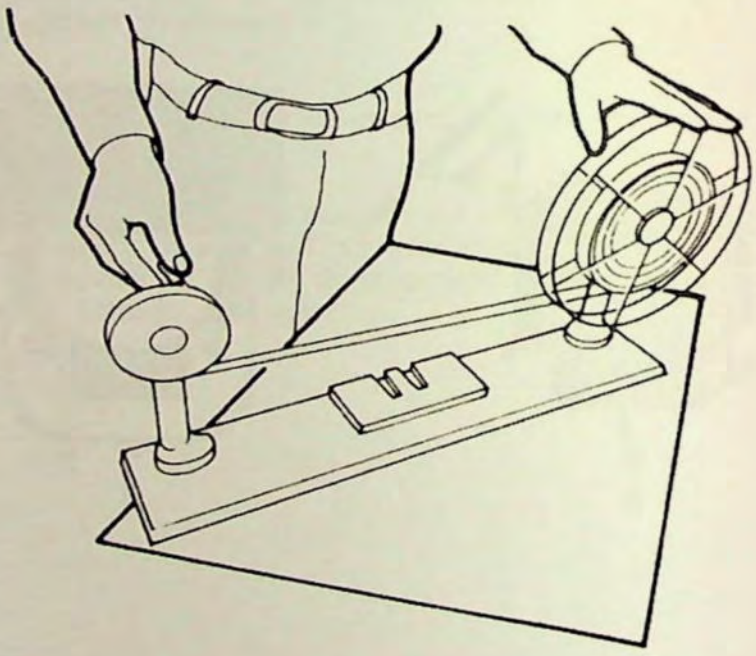
Bandiere (*bandiera; coupe-flux - volet; french flag - flag*)

Scuret retangolâr neri tacât a un braç articulât che al ven plaçât denant di un proietôr di lûs cu la funzion di intercetâ in part o dal dut il flus luminôs.



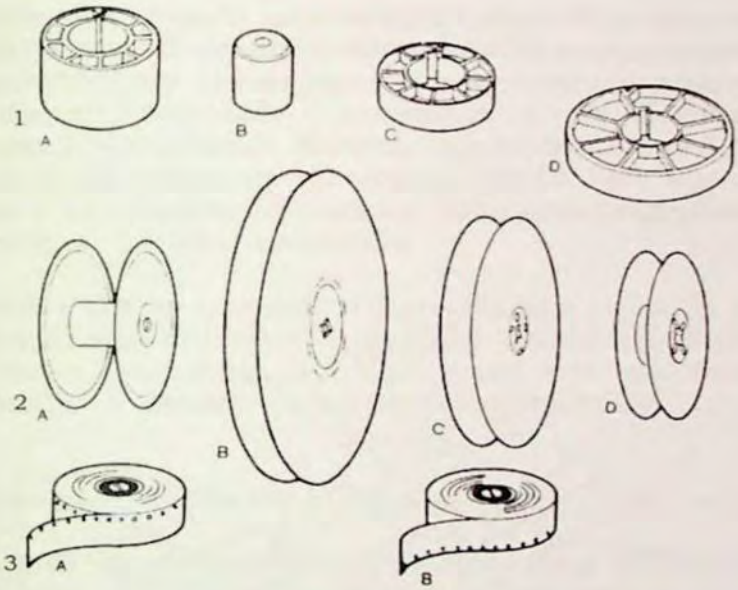
Bobinatôr o **invuluçadôr** (*avvolgitore o riavvolgitore; enrouleuse; winder - rewinder*)

Dispositîf componût di doi as che a vegnin metûts in moviment par fâ sù e par montâ suntune bobine i rodui di un film. Il bobinatôr al pues jessi manuâl o a motôr e cualchi volte furnît di un contemetris o di un contepîts.



Bobine (*bobina; bobine; spool - reel*)

Acessori, formât di un nusel e di doi plats, che al serf a contignî la pelicule cinematografiche invuluçade e pronte pes proiezions o pes ripresis (bobinis di pelicule virgjine). Lis bobinis a puedin jessi a plat fis o a plat dismontabil.
Intal proietôr lis bobinis si dividin in bobine debitore e bobine ricevidore. Inte machine di riprese si fevele ancje di magazen ricevidôr e di magazen debitôr.



1. Nusei
   A) Nusel 35 mm tip R
   B) Nusel 35 mm tip A
   C) Nusel 16 mm tip T
   D) Nusel 16 mm tip Z

2. Bobinis
   A) Bobine 35 mm n. 10
   B) Bobine 16 mm 400 pîts
   C) Bobine 35 mm 200 pîts
   D) Bobine 35 mm 100 pîts

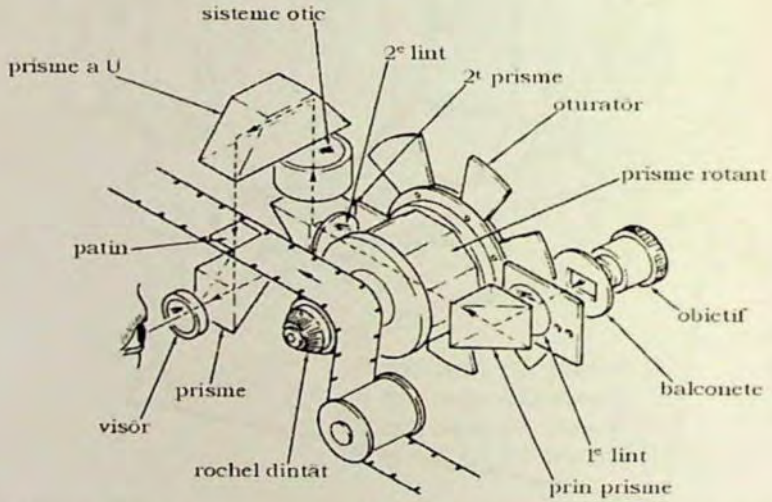
3. Rodui

Cjamare di rivoc (*camera di riverberazione; chambre d'échos; echo chamber*)

Risultive artificiâl di rivocs che si cjate intes salis di regjistrazion e che e ven doprade dal fonic e dal operadôr dal missaç par otignî dai efiets speciâi dal sun.

Compensazion otiche (*compensazione ottica; compensation optique; optical compensation*)

Sisteme che al permet di regjistrâ lis imagjins in moviment suntune pelicule a sfilament continui. In chest câs, al puest dal oturatôr, al ven doprant un prisme (o un spieli) rotant a facis multiplis che al compense il sfilament intermitent de pelicule e la alternance dai timps di vierzidure e di sieradure dal oturatôr stes. Chest sisteme al ven doprât intes cinepresis ultrarapidis



Scheme dal mecanism di une cineprese ultrarapide

Contrast (*contrasto, contrast; contrast*)

Il contrast al indiche il rapuart jenfri densitâts estremis di une emulsion e duncje la capacitât di une determinade pelicule di riprodusi in maniere fedêl i ats di colôr dai obiets riprendûts.
Une pelicule a alt contrast e pues jessi doprade pai titui, efiets speciâi e pe regjistrazion de bande sonore otiche. Si trate di une pelicule cence latitudin di esposizion. Di cuintri, une pelicule a bas contrast e je in stât di tornâ indaûr il massim numar pussibil di grîs. Si dîs che un contrast al è alt cuant che une piçule diference di lûs e indûs une impuartante diference di densitât. Al è debil cuant che une fuarte diference di lûs e puarte dome a une minime densitât (viôt densitât).

Corezion de paralàs (*correzione della parallasse; correction de parallaxe; parallax correction*)

Intai visôrs che no son dotâts di un sisteme reflex, al esist un scart jenfri l'as dal visôr e chel dal obietîf. Par rimedeâ a chest scart aparint lis machinis di riprese professionâls a son dotadis di sistemis di corezion automatiche.

Densitât (*densità; densité; density*)

Dal pont di viste sensitometric la densitât e stabilìs la capacitât di une emulsion fotografiche di fermâ la lûs che le travierse.
La densitât di un filtri o di un scherm e misure la cuantitât di lûs che chescj a assorbissin par rapuart a chê che ju travierse.
La densitât si misure daûr de formule:

$D = \log 1/T$

indulà che T e sta pe grandece di trasmission.

Distance focâl (*distanza focale - lunghezza focale; distance focale; focal lenght*)

Distance che e separe il plan li che si forme la imagjin di un obiet plaçât al infinît e il centri otic dal obietîf.
La distance iperfocâl e je la distance minime indulà che la imagjin si cjate ancjemò a fûc cuant che l'obietîf, a une determinade vierzidure dal diafram, al è regolât sul infinît. Oltri a chê distance ducj i ponts si cjatin a fûc.

E

Ecuilibradure cromatiche (*bilanciamento cromatico; équilibre chromatique; chromatic balance*)

Fase de postproduzion indulà che i valôrs cromatics dai singui plans dal film a vegnin ecuilibrâts in mût di otignî un vualivament e une costance dai valôrs cromatics stes.

Efiet gnot (*effetto notte; nuit américaine; day-for-night*)

Efiet speciâl, clamât ancje **gnot americane**, che al trasforme une sene zirade in esteriôrs di dì, tant che se e fos stade zirade di gnot. Chest efiet si oten doprant dai filtris che a assorbissin lis radiazions di cierts colôrs e che a scurissin la luminositât.

Efiet Kulešov (*effetto Kuleshov; effet K - effet Koulechov; Kulechov effect*)

Intal 1921 i cineascj sovietics Lev Kulešov e Vsevolod Pudovkin a realizarin un esperiment metint adun trê plans grues, tirâts fûr di un film di Evgenij Bauer, cuntune espression neutre dal atôr Ivan Mozuchin, che a forin montâts in secuence rispetivamentri cun trê plans rapresentant ognidun un cuintricjamp. I trê plans in cuestion a mostravin, seguitivamentri: un plat di mignestre; une femine muarte intune casse; une frute che e stave zuiant. Lis secuencis a forin mostradis al public che daspò la proiezion a declararin di vê amirât la espression dal atôr che al palesave (daûr dal

lôr sintî) rispetivamentri un sintiment di apetit, di malusarie, di afiet.
Chest esperiment al tint a dimostrâ la funzion creatore dal montaç.

Efiet phi (*effetto phi; effet phi; -*)

La restituzion dal moviment al cine, ven a stâi il fat che imagjins fissis proietadis a 24 fotograms par secont (18 fotograms inte ete dal cine mut) a vegnin percepidis dal spetatôr tant che une imagjin in moviment cence soluzion di continuitât, al è causât di un fenomen di caratar mentâl cognossût tant che "efiet phi".
Il çurviel dal spetatôr al incolme, di fat, il salt che al esist jenfri un fotogram e chel altri ristabilint moviment e continuitât li che e jere dome discontinuitât e fissitât.
Al contrari di ce che si pensave une volte, la persistence retiniche (viôt cheste vôs) no à nissune funzion intal mecanisim di restituzion dal moviment. La persistence retiniche al è un fenomen fisiologjic causât de relative inerzie des celulis retinichis e che e provoche, par esempli, la vision di imagjins multiplis di un obiet che al ven movût in maniere une vore veloce denant dai voi.

Efiet di rivoc (*effetto d'eco; effet d'écho - effet de copie; print-through - echo effect*)

Suns parassîts, intune regjistrazion magnetiche, causionâts di une migrazion dal segnâl audio di une spire a une altre.

Emulsion (emulsione; émulsion; emulsion)

Lacje sutîl di gjelatine poiade suntun sopuart in acetât e jemplade di alogjenûrs di arint sensibii ae lûs, tant che il bromûr di arint (Ag Br); il clorûr di arint (Ag Cl); il jodûr di arint (Ag I) ; il solfûr di arint (Ag2 S). Il bagn di svilup al trasforme l'alogjenûr, daspò esposizion ae lûs, di sâl di arint a arint metalic, daûr de cuantitât di lûs assorbide de emulsion.

Dut câs, plui che di une emulsion, si varès di fevelâ di une sospension stant che si trate di un miscliç eterogjeni di aghe, di gas e di particulis metalichis inglobadis intune paste.
Lis emulsion si dividin in: **emulsion in blanc e neri** e **emulsion a colôrs**. Lis emulsions in blanc e neri si dividin in: **emulsion ortocromatiche** (cuntune sensibilitât limitade ae aree dal blu e dal vert, cu la esclusion duncje dal naranç e dal ros); **emulsion pancromatiche** (sensibile a dute la game dal spetri visibil dal blu al ros) e **emulsion ortopancromatiche** (cuntun miorament de aree dal spetri visibil e cuntun massim di sensibilitât inte aree dal vert e slargjantsi viers l'ultraviolet e l'infraros. Lis peliculis a colôrs a ân emulsions di doi gjenars: emulsions pes ripresis cun lûs naturâl (**tip J**) e emulsions par ripresis cun lûs artificiâl (**tip A** o **tip B**).

Esposimetri (*esposimetro; posemètre; exposure meter - light-meter*)

Imprest par misurâ la intensitât luminose e regolâ di conseguence timps di esposizion e vierzidure dal diafram. I esposimetris plui comuns a son costituîts di une teste sensibil, a son furnîts di une celule fotoeletriche, di difusôrs e ricueidôrs di lûs, di un sisteme di amplificazion o di traspuart de curint e di un galvanometri. Une tabele leade cul imprest e permet di calcolâ i timps di esposizion e la vierzidure dal diafram, in funzion de sensibilitât de emulsion.

F

Filtris (*filtri; filtres; filters*)

I filtris a son fats di gjelatine o di veri e a vegnin plaçâts denant dal obietîf o denant des risultivis luminosis cun chê di corezi la lûs, di assorbî ciertis radiazions luminosis o di creâ dai efiets di colôr. I filtris si puedin dividi in:
Filtri a contrast (*filtro di contrasto; filtre à contrast; contrast filter*): si dopre cun emulsions in blanc e neri e al servìs a controlâ la restituzion monocromatiche de imagjin, a distacâ i colôrs di densitât similâr, riprodusintju in diviersis gradazions di grîs. I filtris a contrast Kodak a son: 15 G, 23 A, 25, 29, 38, 47, 58, e v.i.

Filtri coretôr (*filtro di correzione; filtre correcteur; correction filter*): al ven doprât cu lis emulsions in blanc e neri e si condûs inte stesse maniere dal filtri di conversion ma operant une corezion plui morestade. Al covete par dâ indaûr i contrascj normâi di une sene che a vegnin a voltis falsâts intal trasferiment fotochimic. Al ven doprât inte microfotografie li che lis risultivis di lûs no si intivin simpri intes peliculis in ûs.

Filtri di conversion (*filtro di conversione; filtre de conversion; light balancing filter*): al servìs pe corezion de temperature dal colôr. Di fat, lis peliculis negativis a son cuasi simpri taradis pe lûs artificiâl. Cuant che si zire in lûs naturâl si scugne corezi la temperature dal colôr cuntun filtri di conversion.

Filtri antiflusc (*filtro antifoschia; - ; skylight*): al ridûs il vêl provocât de fumadice traviers dal assorbiment des radiazions ultravioletis e in part dal blu.

Filtri polarizadôr (*filtro polarizzatore; filtre polarisant; polascreen - polarizer*): al ven doprât par eliminâ i riflès des superficiis no metalichis tant che aghe, veri e v.i. Al ven doprât ancje tant che filtri di contrast intes ripresis a colôrs. Un altri so ûs alternatîf al consist intal vignî doprât in senis cun presince di fumadice.

Filtri grîs o **neutri** (*filtro neutro; filtre gris ou neutre; neutral density filter*): al assorbìs une part di lûs cence variâ la cualitât spetrâl. Cuant che di front a variazions de intensitât luminose si scugne intervignî cence tocjâ il diafram o l'oturatôr, si interven doprant un filtri grîs (de gradazion che e covente). Chescj filtris a àn la propriatât di assorbî la lûs cence alterâ il colôr. A vegnin ancje doprâts par morestâ areis di une imagjin che a risultin masse sflandorosis.

Filtri ultraviolet (*filtro ultravioletto; filtre UV; ultraviolet filter*): al assorbìs lis radiazions ultravioletis.

Filtri difusôr (*filtro diffusore; filtre diffuseur, -*): si cjate in diviersis gradazions e al à tant che funzion chê di morestâ i contôrs de imagjin.

Filtri fumate (*filtro nebbia; filtre brouillard; fog filter - haze filter*): al servìs par produsi l'efiet fumate e si cjate in diviersis gradazions a secont dal efiet che si vûl otignî.

Filtri graduât (- ; *filtre dégradé - graduated filter*): filtri cuntun coeficient di assorbiment che nol è uniformi su

dute la sô superficie. Al ven doprât par corezi in mût diferenciât il paesaç e il cîl di une sene.

Folcjade (*insalata; bourrage; film jam - camera buckle*)

Ingrumament acidentâl de pelicule dentri tal magazen ricevidôr o inte machine di riprese. Chest incident al ruvine la pelicule e al bloche il sisteme di strissinament de machine di riprese. Vuê lis machinis professionâls a son dotadis di un sisteme di sigurece che al bloche il moviment cuant che si presente une situazion anomale intal percors e intal invuluçament regolâr dal film.

Frecuence (*frequenza; fréquence; frequency*)

La frecuence e indiche un fenomen che si ripet ciclicamentri. La unitât di frecuence si esprim in Hertz (Hz) che al corispuint a un cicli par secont.
In acustiche la frecuence e segne il numar di vibrazions par secont. Il spetri udibil uman si slargje dai 15 ai 20.000 Hz. Lis frecuencis parsot dai 15 Hz a son frecuencis subsonichis chês parsore infrasonichis.
La **frecuence pilote** (*frequenza pilota; fréquence pilote; pilot frequency - control frequency - pilot tone*) al è un segnâl regjistrât su bande magnetiche di ¼ di poleâr intes presis diretis par consintî il plui grant sincronisim pussibil cu lis imagjins.

I

Imagjin latent (*immagine latente; image latente; latent image*)

Si clame imagjin latent chê otignude daspò esposizion (risulte di une trasformazion fotochimiche provocade de lûs) ma prime dal svilup, duncje ancjemò invisibil. Cheste imagjin si diference de **imagjin palesade** (*immagine sviluppata; image révélée; reveled image*) che e je la risulte dal procès chimic di svilup.

Indiç di sensibilitât o **indiç di esposizion** (*indice di esposizione; indice de sensibilité - indice d'exposition; exposure index [EI]*)

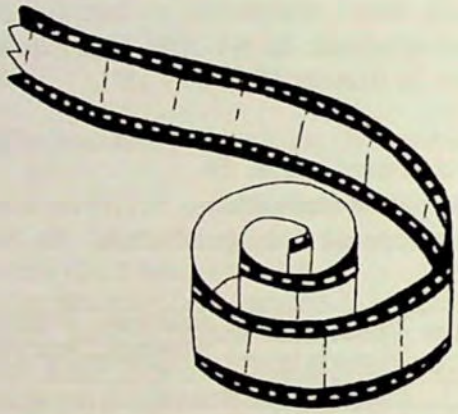
Valôr che al indiche la sensibilitât relative di une emulsion fotografiche. A esistin diviers sistemis di misure de sensibilitât e in passât ogni Stât al veve il so standard: Scheiner e DIN (Gjermanie); ASA (Stâts Unîts); BS (Grande Bretagne); NS (France); NSG (Gjapon); GOST (Russie) e v.i.
Al dì di vuê l'organisim internazionâl di normalizazion al racomande la utilizazion dal standard ISO, che al met adun i indiçs ASA e DIN.
Un film cuntune sensibilitât di 64 ASA, ven a stâi 19° DIN, al vignarà segnât cu la dizion ISO 64/19°.

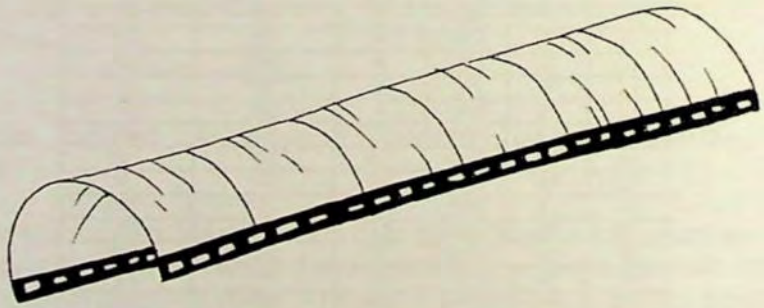
Taule dai sistemis di misure de sensibiltât par emulsions fotografichis

DIN	*ASA*	*H&D*	*WESTON*	*SCHEINER europeans*	*SCHEINER americans*
1	0,8	25	0,5	11°	5°
2	1	31	0,75	12°	6°
3	1,2	37	1	13°	7°
4	1,6	50	1,25	14°	8°
5	2	62	1,5	15°	9°
6	2,5	78	2	16°	10°
7	3	100	2,5	17°	11°
8	4	125	3	18°	12°
9	5	150	4	19°	13°
10	6	200	5	20°	14°
11	8	250	6	21°	15°
12	10	300	8	22°	16°
13	12	400	10	23°	17°
14	16	500	12	24°	18°
15	20	600	16	25°	19°
16	25	800	20	26°	20°
17	32	1.000	24	27°	21°
18	40	1.200	32	28°	22°
19	50	1.600	40	29°	23°
20	64	2.000	48	30°	24°
21	80	2.400	64	31°	25°
22	100	3.200	80	32°	26°
23	125	4.000	96	33°	27°
24	160	4.800	128	34°	28°
25	200	6.400	160	35°	29°
26	250	8.000	200	36°	30°

Inscartossament (*accartocciamento; curling; curling*)

Deformazion longjitudinâl de pelicule che e tint cussì a inrodolâsi in rincjis une vore strentis. Cheste deformazion dal film e je causade di une tension jenfri la emulsion e il sopuart.
Un altri gjenar di deformazion (laterâl) al provoche un inscartossament a cop (*tuilage;cupping*) che al distuarç la pelicule par tres, dantji une forme di cop.





Internegatîf o **cuintritip** (*Internegativo - controtipo; internégatif - contretype; internegative - dupe*)

Negatîf otignût a partî di un positîf, di un interpositîf o di une semplice copie (sedi in blanc e neri che a colôrs) cun chê di protezi il negatîf origjinâl. L'internegatîf al ven doprât pe stampe des copiis e al ven vendût intal marcjât forest.

Interpositîf (*interpositivo; interpositif; interpositive*)

Copie positive che si oten a partî dal negatîf origjinâl (sedi a colôrs che in blanc e neri) e che e permet la stampe di altris internegatîfs pe stampe di copiis. L'interpositîf di films in blanc e neri si clame ancje **copie lavande** (*lavanda; lavande; lavander*), chel di films a colôrs, **origjinâl** (*master*). I interpositîfs a son stampâts su emulsions a bas contrast.

Justament dal azimut (*allineamento della testina; azimutage; azimuth adjustment*)

J

Justament de sfrese di leture dal sun otic e de teste magnetiche. L'angul de sfrese di leture dal sun (o de teste magnetiche) al à di jessi perpendicolâr al as longjitudinâl de piste sonore. In câs contrari la riproduzion sonore e risultarà disturbade e strambide.

Largjure dinamiche (*campo dinamico; dynamique; dynamic range*)

L

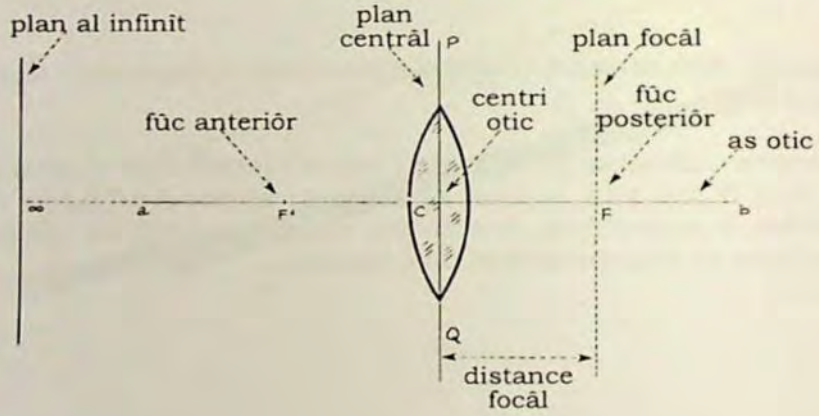
La largjure dinamiche e je la distance jenfri i nivei plui alts e plui bas di un sun. Cuant che il sun al supere chescj limits inferiôrs o superiôrs, deventant cussì fastiliôs ae uldide, si fâs ricors ae compression o al missaç.

Latitudin di esposizion (*latitudine di posa; latitude de pose; exposure latitude*)

Si clame latitudin di esposizion la game di valôrs jenfri i cuâi une pelicule e sarà esponude in maniere juste. Lis peliculis in blanc e neri a àn une latitudin di esposizion plui grande des peliculis a colôrs.
Plui une emulsion e je sensibile e plui grande e sarà la sô latitudin di esposizion.

Lint (*lente; lentille; lens*)

Lint adizionâl (*lente addizionale; lentille additionnelle; additional lens - auxiliary lens*): lint che si met denant di un obietîf intes ripresis a curte distance dal subiet e inte macrocinematografie.
Obietîf acromatic (*lenti acromatiche; achromatic lenses*): sisteme otic che nol pant aberazions cromatichis. Di norme si oten metint adun une lint flint cuntune lint crown in mût che une e corezi i difiets di chê altre.
Lint di Fresnel (*lente di Fresnel; lentille de Fresnel; Fresnel lens*): lint convergjent che e à la funzion di concentrâ i rais di lûs di un proietôr.



Louma (pron.: [luma])

Argagn, par sostignî e movi la machine di riprese, che si compon di un braç telescopic articulât, da cjâf dal cuâl e je tacade la cineprese. Il braç al è sistemât suntun carel e al ven telecomandât di tiere dal operadôr che al controle la incuadrature suntun monitor leât cuntune videocjamare cubiade cu la cineprese. La Louma, che e pues alçâsi fin a siet metris di tiere, e consentis une schirie indefinide di moviments intal spazi e di itineraris de machine di riprese che a saressin impensabii cun altris mieçs.
Louma al è un tiermin formât cu la silabe finâl e iniziâl dai nons dai inventôrs, Jean-Marie Lavalou e Alain Masseron, e e je stade doprade pe prime volte intal 1976.

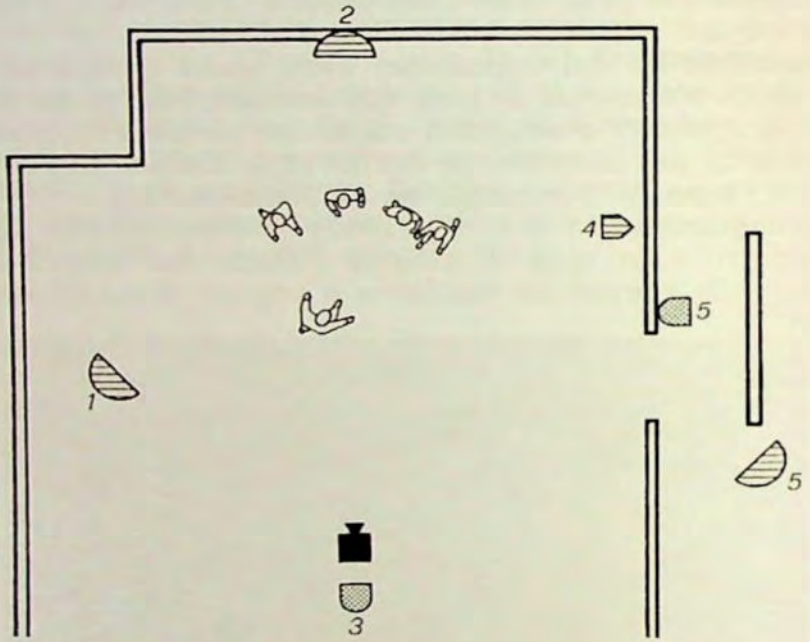
Lûs (*illuminazione; éclairage; lighting*)

La lûs e je metude adun stant a lis indicazions dal diretôr di fotografie che, inte organizazion di un plan, al ten cont no dome de justece dai valôrs de lûs, ma ancje dai efiets dramatics e artistics che si vûl otignî.
In pratiche il diretôr de fotografie al piture il plan cu la lûs e i siei pinei a son dai proietôrs disponûts dut ator de sene in maniere une vore studiade.
Par otignî une imagjin ben inmaneade e dotade di tridimensionalitât a bastaressin di norme trê risultivis luminosis ma par completâ il cuadri in mût eficaç a vegnin dopradis cinc risultivis difarentis. Chestis a son: la **lûs fondamentâl** (*illuminazione fondamentale o di base o di taglio; lumière de base - lumière principale; key light*), la **lûs di atmosfere** (*luce diffusa - luce riempiente; lumière d'ambiance; fill in light*), la **lûs sagomant** (*luce modellante; lumière rasante*), il **cuintrilûs** (*luce di contorno - controluce; lumière d'appoint; back-light*) e la **lûs di efiets** (*luce degli effetti; effets*).

La **lûs fondamentâl** e je tâl sei sul plan tecnic che su chel estetic. Di norme e ven inviade sul subiet a 45° sul as de riprese. Cheste e rapresente la lûs plui fuarte di dute la sene. Pe lûs fondamentâl a vegnin doprâts proietôrs a lûs direte che a ân di mantignî la stesse intensitât vie par dute la sene, sei cuant che l'atôr al è fer sei cuant che si môf.
La **lûs di atmosfere** e à tant che funzion chê di morestâ lis ombris masse cjalcjadis dant cussì il just contrast de imagjin. Cheste lûs e je plaçade daûr de cineprese e suntun as vicin a chel de riprese. E je di une intensitât inferiôr a chê fondamentâl in mût di no creâ ombris che a ledin a soreponisi a cheste.
Il **cuintrilûs** al ven doprât sei intai plans complessîfs sei intai prins plans e al à, tant che funzion, chê di dâ rilêf ai personaçs, obiets e struturis cuant che no esist une relative diference di ats di colôr. Di norme al à une intensitât compagne o lizermentri superiôr ae lûs fondamentâl.
La **lûs sagomant** e à di meti in risalt i particolârs plui minûts des struturis in mût di marcâ i rilêfs dai obiets e dai costums. Di norme lis risultivis a vegnin plaçadis lateralmentri.

Cuintrilûs

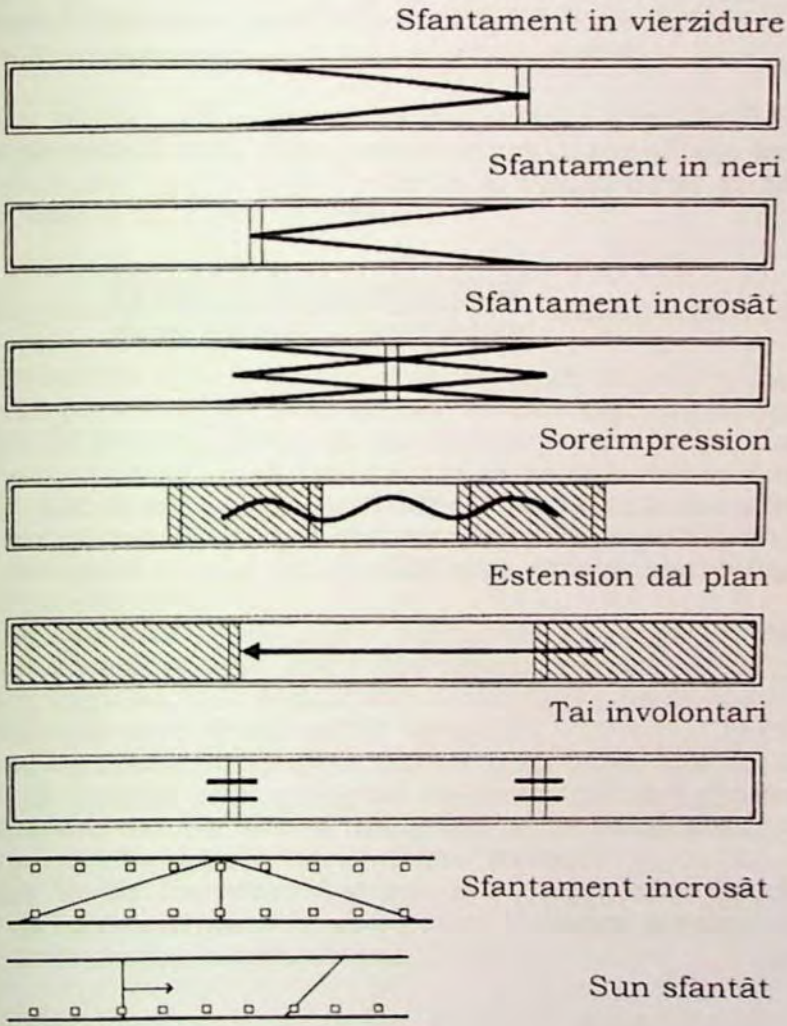
La **lûs di efiets** e ven doprade soredut a nivel de senografie par rapresentâ lis risultivis luminosis (naturâls o artificiâls) che a fasin part integrant de sene (dal profilmic). Par esempli la lûs dal soreli che e jentre par un barcon, la proiezion luminose di une lampade, la lûs che e ven fûr di une puarte che si sta vierzint e v.i. La posizion o il gjenar di proietôr doprât par creâ chescj efiets luminôs a variin daûr de nature de lûs che si vûl imitâ.



1. Lûs fondamentâl
2. Cuintrilûs
3. Lûs di atmosfere
4. Lûs sagomant
5. Lûs di efiets

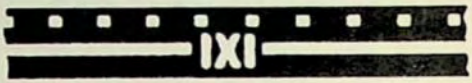
Marchis pal montaç (*segnature; marques; cue dot*)

In fase di montaç l'operadôr al segnarà cuntun lapis gras su la copie di vore, oltri ai ponts li che si à di efetuâ i tais e lis marchis par meti in sincronie imagjin cun sun, ancje des marchis convenzionâls e standard par indicâ eventuâi efiets speciâi, tant che i sfantaments, lis tendinis, lis soreimpressions e v.i.



Marchis pe sincronizazion de imagjin cul sun

Marche sul fotogram che al conten la imagjin de clachete sierade

Bande imagjin 

Marche su la piste magnetiche intal pont li che si sint il rumôr de clachete che si siere

Bande magnetiche

Chestis marchis, segnadis cul lapis gras, a permetin al operadôr dal montaç di sincronizâ il sun cu la imagjin e di fâ sfilâ lis dôs bandis in sincronie.

Mascare (*mascherino - finestrino - quadruccio; cache de fenêtre; aperture plate*)

Vierzidure retangolâr plaçade intal coridôr de cineprese o dal proietôr che e delimite la imagjin regjistrade o proietade. Lis mascaris a àn formâts diviers e a puedin jessi rimovudis e rimplaçadis daûr dal formât de pelicule proietade.

Mascare e mascare complementâr (*mascherino e contromascherino; cache/contre-cache; travelling matte*)

Sisteme formât di une mascare mobile e une mascare mobile complementâr che al permet, traviers di une dople esposizion, di formâ une imagjin composite sedi a nivel di riprese che in fase di stampe (in Truca).

Montaç (*montaggio; montage; editing - cutting*)

Operazion che e consist inte metude adun dai plans daûr di un ordin previodût de senegjature. Cheste operazion e passe traviers di diviersis fasis: de metude in secuence (prin montaç) fin al montaç finâl. Dal pont di viste de scriture il montaç e je chê operazion che e consist intal dâ unitât e coerence al film. Il montaç al permet sul plan stilistic, al discors filmic, svariadis formis espressivis cun diviers procediments che si puedin dividi in:
Montaç paralêl (*montaggio parallelo; montage parallèle; parallel action*): indulà che l'alternâsi di senis a palesin une relazion logjiche, par similitudin o oposizion, jenfri senis che no presentin une simultanitât temporâl.
Montaç alternât (*montaggio alternato; montage alterné; crosscutting*): indulà che a vegnin alternativementri mostradis dôs senis di azions che si davuelzin ancje in lûcs une vore lontans ma che a sucedin intal stes moment.
Montaç liniâr (*montage linéaire*) li che une azion uniche e ven rapresentade intune sucession di plans metûts adun intun ordin logjic e cronologjic.

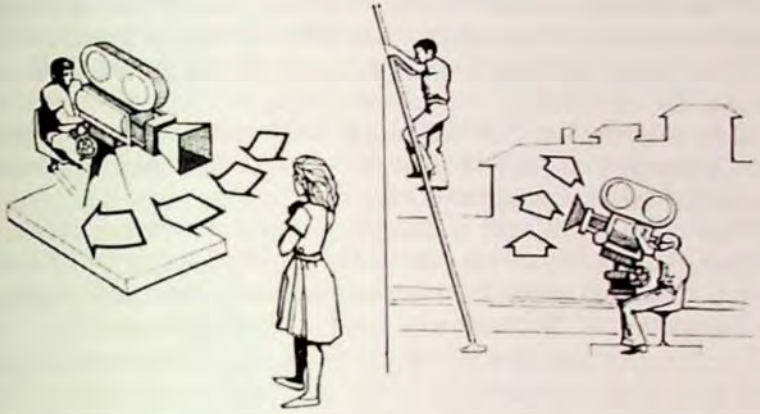
Moviment intermitent (*intermittenza; mouvement intermittent; intermittent movement*)

Moviment caratteristic di une pelicule intal cors de riprese o de proiezion. Inte machine di riprese e intal proietôr, cuant che l'oturatôr al è sierât, la pelicule e ven strissinade de sgrife e puartade viers il bas, cuant che l'oturatôr al è viert, il moviment de pelicule si ferme e la cuintrisgrife e bloche il moviment de pelicule par permeti la esposizion dal film o la proiezion dal fotogram.

Moviments di machine (*movimenti di macchina; mouvements d'appareil; camera move*)

I moviments di machine a àn diviersis funzions che a puedin jessi: acompagnament di un personaç, descrizion di un spazi o di une azion, definizion des relazions spaziâls jenfri doi elements di une azion, metude in rilêf dramatic di un personaç o di une situazion, vision subietive di un personaç in moviment, espression di une tension mentâl di un personaç e v.i.
I moviments di machine si puedin dividi in:
Panoramiche (*panoramica; panoramique; pan*) che si oten traviers de rotazion de machine di riprese sul so as verticâl o orizontâl cence moviment di traslazion. La panoramiche e mime i moviments dal cjâf sul cuel. La funzion de panoramiche e pues jessi *descritive* (esplorazion dal spazi dulintor), *espressive* (inzirli, panic, invreasament, smalitament e v.i.), *dramatiche* (cuant che e met in rapuart un personaç che al cjale cul obiet o cun altris personaçs che a vegnin cjalâts, produsint cussì une impression di pôre, di pericul, di ostilitât).
In gjenerâl (intes **panoramichis orizontâls**) une panoramiche che si môf di man çampe a man drete e pandarà un efiet plui naturâl. Une panoramiche che si môf, al contrari, de man drete ae man çampe e pandarà un efiet plui dramatic e e palesarà un contrast. Une **panoramiche verticâl** viers l'alt e darà la impression di une aspirazion o di une esaltazion. Une panoramiche verticâl dal alt al bas e podarà trasmeti al public un sintiment di pericul o di un pês psicologjic opressîf. **Une panoramiche diagonâl** e da la sensazion di pôre,

une esasperazion de azion. Un *moviment circolâr* al da il sintiment de ciclicitât dai acjadiments.

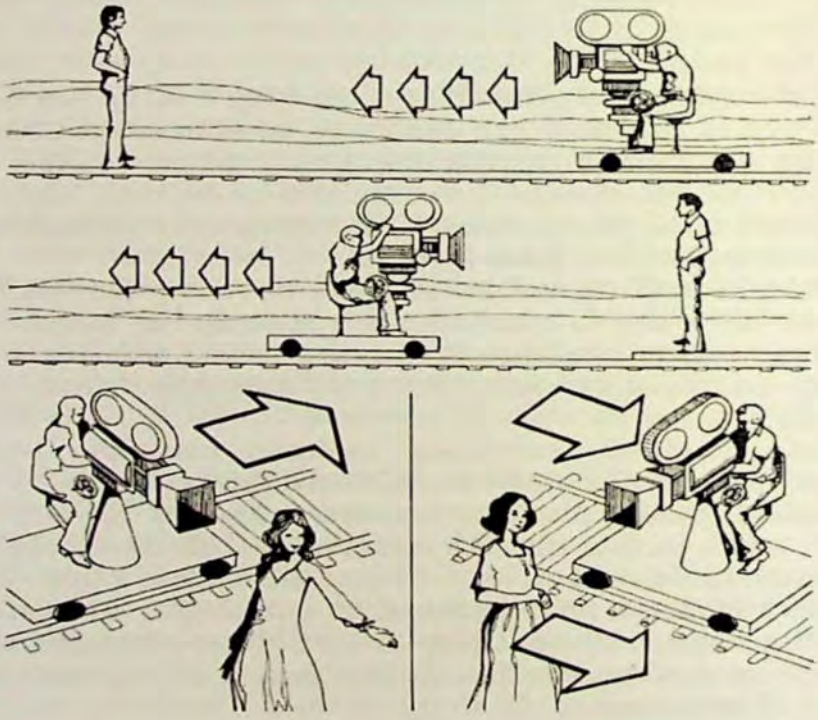


Carelade (*carrellata; travelling; tracking - dolly shot*) si à cuant che la riprese e ven realizade traviers di un displaçament de machine di riprese otignût cun diviers mieçs: carel su sinis o su ruedis pneumatichis, camera car, gru, Steadicam o cui mieçs usuâi di locomozion (machine, tren o altri). La carelade si pues dividi in:
carelade laterâl (*carrellata laterale; travelling latéral*) li che l'as otic al è plui o mancul perpendicolâr ae direzion dal displaçament de machine di riprese. Cheste carelade e à, di norme, une funzion descritive o di acompagnament di un personaç;
carelade verticâl (*carrellata verticale; travelling vertical*) simil a chê laterâl e cu lis stessis funzions;
carelade indaûr (*carrellata indietro; travelling arrière; track back - track out*) li che il displaçament de cineprese al è paralêl al as otic dal obietîf. Cheste carelade e pues vê une funzion conclusive, di distacament psicologjic, di slontanament intal spazi, di acompagnament di un personaç che al ven indenant, di impression di bessolance, di dispossence, di muart, di scuniment;
carelade indenant (*carrellata avanti; travelling avant;*

tracking in) li che il displaçament de cineprese al è paralêl al as otic tant che inte carelade precedente, dome che chest displaçament al à un sens contrari. Cheste carelade e pues vê une funzion introdutive, di descrizion di un spazi materiâl, di metude in rilêf di un element dramatic, di passaç inte interioritât psicologjiche di un personaç; cun di plui e pues vê la funzion di pandi, materializâ o marcâ la tension mentâl di un personaç.

Un gjenar particolâr di moviment di machine al è la **panocarelade** (*pano-travelling*) li che a vegnin sumâts i moviments tipics de carelade e de panoramiche.

Cui mieçs tecnics di vuê si puedin otignî moviments une vore complès e vualîfs. In chest câs si fevele di traietoriis che si puedin otignî doprant grus o i mieçs modernis plui sofisticâts tant che la **Louma** o la **Steadicam** (viôt chestis peraulis).



Numar di emulsion (*numero di emulsione; numéro d'émulsion; emulsion number*)

N

Numar che si cjate stampât su la scjatule dal film e (in imagjin latent) su la pelicule, jenfri lis foropaduris e l'ôr de pelicule stesse e che al definìs lis caratteristichis de emulsion. Oltri al numar di emulsion, o cjatìn ripuartâts ancje il **numar di lot de pelicule** (*batch number*) e il **numar di unitât di lungjece** (*key number*), ripuartât in maniere progressive dilunc vie de pelicule a une distance di 33 cm un di chel altri. Di resint al è stât inserît ancje un **codiç a sbaris** (*Keycode*).

Oturatôr (*otturatore; obturateur; shutter*)

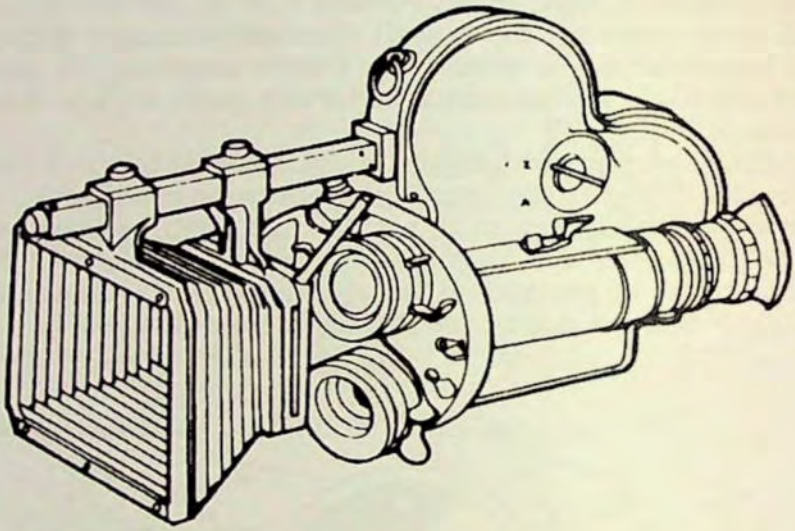
O

Al è un dispositîf logât jenfri l'obietîf e la balconete cu la funzion di lassâ passâ e di scuindi alternativamentri la lûs che e à di impressionâ la emulsion. Chest dispositîf al pues vê caratteristichis e mecanisims diviers (a pale, a pale dople, a ghiliotine e v.i.).
Lis machinis di riprese professionâls a son dotadis di un oturatôr variabil (*otturatore variabile; obturateur variable; variable shutter*) che al permet di mudâ i timps di esposizion traviers de variazion dal angul di vierzidure dal oturatôr stes. Chest sisteme al permet di lassâ invariâts i valôrs dal diafram cence scugnî doprâ un filtri grîs (viôt filtri).

P

Parelûs (*paraluce; parasoleil; lens hood - camera hood - sun-shade*)

Imprest di forme troncoconiche o piramidâl che al pidimente ai rais luminôs parassîts di jentrâ intal obietîf. Il parelûs al pues jessi tacât diretamentri al obietîf o, plui dispès, tacât ae machine di riprese. Al pues jessi dotât ancje di un puartea-cessoris pal inseriment dai filtris. La struture dal parelûs e pues jessi fisse o a soflet.



Parelûs a soflet

Pas (*passo; pas; frame pitch - perforation pitch*)

Bisugne distingui il pas de imagjin dal pas di foropadure. Il prin al rapresente la distance jenfri doi ponts di doi fotograms seguitîfs dal film e al palese la unitât di sfilament dal film stes. Il secont al pant la distance che e separe i centris di dôs foropaduris seguitivis.

Persistence retiniche (*persistenza dell'immagine - persistenza retinica; persistance rétiniènne; persistence of vision*)

E je la capacitât fisiologjiche dal voli di mantignî la sensazion luminose par une dade di timp ancje daspò de fin de stimolazion de retine. Chest fenomen fisiologjic al è chel che, par esempli, al provoche la vision di imagjins soreponudis di un obiet, cuant che chest si môf in maniere une vore svelte denant dai voi. Al contrari di ce che si è pensât par agns, il fenomen de persistence retiniche nol zuie nissune funzion inte percezion dal moviment cinematografic (viôt efiet phi).

Plan di transizion (*inserto di raccordo; plan de transition plan de coupe; bridging shot - cutaway shot*)

Plan che al permet une transizion plui vualive jenfri une plan e chel seguitîf e che dispès al ven doprât par scuindi e par comedâ la transizion jenfri une imagjin e chê che e ven daûr cuant che il racuart al risulte mâl imbastît in fase di riprese.

Plan subietîf (*soggettiva; plan subjectif - caméra subjective; subjective shot - point of view*)

Plan filmât daûr di un angul di riprese che al imite il pont di viste dal personaç dal film, dant cussì al public la sensazion di jessi diretamentri implicât inte sene.

Postsincronizazion (*postsincronizzazione; postsynchronisation; post-synchronization*)

Realizazion dai dialics e dai rumôrs daspò de lavorazion e in sale di regjistrazion. Si opere la postsincronizazion cuant che la cualitât de prese direte dal sun no je avonde buine, cuant che la rese dal atôr no je sodisfasint, cuant che si vûl modificâ une repliche regjistrade in prese direte.
In cualchi paîs l'ûs de postsincronizazion e je sistematiche par ducj i dialics dal film.
Si fevele di **dopleadure** (*doppiaggio; doublage; dubbing - [USA: dub]*) cuant che si trate de regjistrazion dai dialics intune lenghe divierse rispiet a chê de version origjinâl.

Prese (*presa o ripresa; prise; take*)

Regjistrazion cinematografiche di un subiet in moviment o dal sun cence soluzion di continuitât, ven a stâi dal inviament dal motôr de cineprese fin al stop.
Di norme par zirâ un plan a coventin plui presis. Chestis a son identificadis de numerazion progressive che e ven scritre su la clachete. Dome une di chestis presis, chê "buine" , e vignarà sielzude e doprade pal montaç.

Pressôr - patin pressôr (*pattino pressore; presseur; pressure plate*)

Plache metaliche che e cjalcje la pelicule cuintri dal coridôr de cjamare nere e che le manten sul plan focâl. Inte part dorsâl il pressôr al è furnît di sustis par cjalcjâ la pelicule cuintri de balconete dal coridôr.

Produtôr (*produttore; producteur; producer*)

Il produtôr al è chel che al finanzie un film. Intal câs di une coproduzion o varîn un **produtôr associât** che al cofinanzie la operazion.
Intal câs di une coproduzion un dai produtôrs al vignarà

delegât tant che responsabil de operazion o, par cheste mansion, al vignarà sielzût un **produtôr esecutîf**.
Il **diretôr di produzion** al à invezit la funzion di aministrâ dì par dì, sui lûcs de lavorazion, dutis lis spesis relativis aes necessitâts dal film.

Profonditât di cjamp (*profondità di campo; profondeur de champ; depth of field*)

Il spazi in profonditât che si cjate a jessi net su la imagjin fotografade. La profonditât di cjamp e dipent de focâl, dal diafram e de distance reâl dal subiet metût a fûc. La profonditât di cjamp, di fat, e cres a man a man che si siere il diafram, che la focâl doprade e je plui curte e che il subiet metût a fûc al è lontan.

The Iron Horse di John Ford (1924)

Profonditât di fûc (*profondità di fuoco; profondeur de foyer; depth of focus*)

La profonditât di fûc e rapresente il displaçament che une lint e pues tolerâ cence che la imagjin e pierdi la sô clarece. La profonditât di fûc e je inversamentri proporzionâl al diametri util de lint e diretamentri proporzionâl ae distance focâl.

R

Racuart (*raccordo; raccord; continuity cut*)

Figure di stîl e tecniche par passâ di un plan a chel seguitîf mantignint la continuitât de azion. I racuarts a puedin jessi di diviers gjenars e a vegnin sielzûts daûr di considerazions stilistichis e cun chê di mantignî la coerence narative. O varìn cussì il **racuart di interpretazion** (*raccordo di posizione; raccord de jeu*) che al ten cont des posizions, des espressions e dai moviments dai atôrs. Il **racuart su la cjaladure** (*raccordo sullo sguardo o raccordo di direzione di sguardi; raccord sur le regard*) indulà che il passaç di un plan a chel altri al ven stabilît a partî de direzion des cjaladuris dai atôrs. Il **racuart di moviment** (*attacco sul movimento o raccordo sul movimento; raccord de mouvement; match action*) indulà che un moviment, un gjest scomençât intun plan al va indenant in chel seguitîf. Il **racuart intal moviment** (*raccord dans le mouvement; action cutting*) indulà che si stabilis un leam jenfri un plan e chel altri traviers dal mategniment dal moviment. Si dopre in altris peraulis il moviment tant che mecanisim di trasmission intal passaç di un plan a chel altri. Il **racuart intal as** (*raccordo sull'asse; raccord dans l'axe; american cut*) indulà che la machine di riprese e realize un salt intal spazi (indenant o indaûr) mantignint il stes as par rapuart al subiet filmât.

Regule dai 180° (*sistema dei 180°; loi ou régle des 180°; 180° rule*)

Cuant che si riprendin doi personaçs che a son in cjamp/cuintricjamp, la machine di riprese no à mai di

superâ la linie imagjinarie che e unis i doi personaçs.
In altris peraulis, passant di un as di riprese a chel seguitîf, si à di displaçâ la machine di riprese cence mai ecedi un angul di 180°. Di fat, restant al interiôr di chê linie i personaçs filmâts a risultin cjalâsi un cul altri e lis lôr cjaladuris si incrosin in maniere naturâl (la direzion des lôr cjaladuris e je coerente). Al contrari superade chê linie al sameará che i doi personaçs no si stein cjalant, produsint in chest mût un efiet che al disturbe la comprension des posizions rispetivis.
La stesse regule e vâl pe metude adun di une secuence che e riprent dai personaçs in moviment. Se un personaç in moviment al ven prime riprendût di une bande de traietorie di displaçament e intal plan seguitîf di chê altre bande de traietorie (ven a stâi superant i 180° rapresentâts di cheste linie) in fase di proiezion o varìn la impression che, di un plan a chel altri, il personaç al gambie di direzion.
Cheste regule - metude adun intal cine hollywoodian dai agns 20 - e ven, al dì di vuê, aplicade cun cualchi ecezion. In particolâr cuant che l'ambient dulintor, o dai elements presints inte sene, a son cussì visibii di rapresentâ, dut câs, un clâr pont di riferiment. Par esempli la sene di un personaç che al monte in machine e pues jessi riprendude di angolazions difarentis cence preocupâsi de regule dai 180°: la machine e sopuarte, di fat, il pês de coerence visive e duncje la secuence cussì inmaneade no darà slas a nissune confusion.

Regule dai 30° (*loi des 30° - régle des 30°*)

Plui che di une regule si trate di une racomandazion. Inte riprese di un personaç, di fat, si consee di evitâ il passaç di un plan a chel seguitîf doprant, pe stesse distance dal subiet, un angul inferiôr ai 30°. Di fat, cuant che l'angul nol è avonde grant si à il sintiment di un salt inte continuitât de leture dal film. Di cuintri, se di une incuadrature a chê altre la diference inte scjale dai plans e je grande si pues mantignîsi intun angul inferiôr ai 30°.
La regule e pues ancje jessi cussì formulade:
Une grande diference inte scjale dai plans e corêç un masse debul scart angolâr inte riprese; al contrari, un scart angolâr

franc al fâs acetâ la permanence de stesse grandece di plan o di une grandece di plan similâr.

Rodul (*rullo; galete; roll*)

Porzion di pelicule invuluçade su se stesse cun o cence nusel e cence la protezion di une bobine. I rodui a son contignûts normalmentri in scjatulis di metal e protezûts de lûs in sacuts di cjarte nere.

S

Sac di cjariament (*sacco nero; sac de chargement; barney - changing bag*)

Sac neri ermetic ae lûs che al ven doprât in esteriôr par gjavâ la pelicule dal (o par cjariâle intal) magazen de machine di riprese.

Salt (*salto; saute; jump*)

Efiet acidentâl che al çoncje il rapuart jenfri il spetatôr e la imagjin proietade e che al pues jessi causionât de mancjance di une schirie di fotograms di un plan (salt acidentâl pal deteriorament de pelicule) o di un fals racuart che al ven fûr di un vueit inte continuitât narative causionât di un fal di montaç o di fai in fase di riprese.

Scjale dai plans (*scala dei piani e dei campi; échelle des plans*)

Scjale des grandecis dai plans definîts daûr dal spazi che a insuazin e che si riferìs al personaç o al ambient riprendût. Cheste scjale e partìs dal plan grues che al insuaze dome la muse di un personaç par slargjâsi e slontanâsi gradualmentri, discuvierzint a man a man il personaç o i personaçs, l'ambient che i stâ daûr, par rivâ fintremai al plan gjenerâl, plan li che l'ambient al prevâl rispiet al element uman che al pues jessi ancje inesistent. In altris peraulis i plans plui larcs a son a misure dal ambient, i plui strents a misure dal personaç.
I plans si dividin duncje in:
plan grues (*primissimo piano; gros plan; close up*)
Al riprent dome la muse dal personaç e al ven doprât in particolâr par fâ risaltâ, traviers de espressivitât, o ce che al sucêt in cuintricjamp o dentri inte psicologjie dal personaç. In altris peraulis il plan grues al met in evidence une azion traviers de espressivitât de muse dal atôr che i conferìs un valôr psicologjic o dramatic.
Al scrîf il regjist spagnûl Jaime Camino: «Il plan grues (*primerísimo plano*) si à di riservâlu pai moments culminants de azion» «Il plan grues» al scrîf Marcel Martin «al corispuint a une invasion dal cjamp de cussience, a une tension mentâl considerabile, a une modalitât di pinsîr ossessîf».

La leggenda del santo bevitore di Ermanno Olmi (1988)

prin plan (*primo piano; plan raproché; close shot*)
Al riprent il personaç (o i personaçs) fin al pet. Il prin plan al à une funzion similâr al plan grues ma cuntune conotazion mancul dramatiche. Al è il plan plui doprât tes senis di dialic in cjamp/cuintricjamp. Al da il sintiment di une vicinance e di une intimitât jenfri i interlocutôrs.
Al scrîf simpri Jaime Camino «Il prin plan (primer plano) al è ideâl par filmâ, par esempli, une conversazion jenfri doi personaçs, ognidun di lôr intune grandece di plan similâr. Al è il plan idonei par isulâ il personaç dal so contest e rindi il so sintiment in chê situazion. Ancjemò dongje, inte presentazion di un determinât personaç, al sarà chel plui adatât par prossimâsi ae sô psicologjie e al so caratar».
Si fevelarà di **prin plan larc** cuant che il personaç al sarà riprendût fin a la vite.

Le Cri du coeur di Idrissa Ouédraogo (1994)

plan american (*piano americano; plan américain; medium close shot*)
Al insuaze il personaç (o i personaçs) plui o mancul fin al zenoli. Chest plan al met l'acent sui personaçs e su la intensitât de lôr presince morâl. Al met in rapuart il cjâf che al pense cu lis mans che a agjissin. Al è, par altri, un dai plans plui doprâts intal cine fevelât.

Daens di Stijn Coninx (1992)

plan mezan (*figura intera; plan moyen; medium shot*)
Al insuaze il personaç dal cjâf ai pîts.
Chest plan al instaure un ecuilibri dramatic jenfri azion e ambient. Chest ultin nol comparìs ancjemò dal dut inte imagjin e il personaç al da la impression di jessi presonîr intun spazi limitât dant il sens e la misure de realtât umane. Inte scjale dai plans, il plan mezan al segne un moment di passaç jenfri preponderance dal element uman e jentrade in cjamp dal ambient dulintor. La definizion di mezan e rint ben cheste particolaritât.

I Hired a Contract Killer di Aki Kaurismäki (1990)

plan semicomplessîf (*campo medio; plan demi-ensemble; medium long shot*)
Al insuaze une part dal ambient li che si davuelç la azion e indulà che si movin i personaçs.

Ein Liebe für Beko di Nizamettin Anc

plan complessîf (*campo lungo; plan d'ensemble; long shot*) Il plan complessîf al mostre la senografie, l'ambient, li che si davuelç la azion, intal so complès. A son visibii ducj i elements de senografie jenfri i cuâi si movin i personaçs.

Beau Travail di Claire Denis (1998)

plan gjenerâl (*campo lunghissimo; plan général; master shot*) Al reintegre il personaç intal mont dulintor, dantji a voltis une clâf psicologjiche pessimiste, une atmosfere morâl negative; altris voltis al met adun une esaltazion liriche, dramatiche o epiche. Metint in valôr il paesaç rispiet al om, al insinue une comunion a nivel psicologjic jenfri l'om e la nature. Al scrîf a chest rivuart Marcel Martin «La pluipart dai plans a àn tant che funzion dome la comoditât de percezion e la clarece de esposizion. Dome il plan grues (e il prin plan che dal pont di viste psicologjic al risulte praticamentri assimilabil) e il plan gjenerâl a àn il plui des voltis un significât psicologjic precîs e no dome une funzion descritive. Fasint dal om une sagume minuscule, il plan gjenerâl al reintegre chest intal mont, indi fâs la prede des robis, lu "obietive"; e di chi e ven fûr une clâf psicologjiche avonde pessimiste, une atmosfere morâl pluitost negative, ma cualchi volte ancje une dominant dramatiche esaltant, liriche e ancje epiche. Il plan gjenerâl al esprimarà duncje: la bessolance (Robinson Crusoe che al zighe la sô disperazion di front al ocean intal film di Buñuel), la dispossence che si cimente cu la fatalitât (la miserabile sagume dal eroi di *Greed* incjadenât a un cadavar inte Val de Muart), la inazion (i *Vitelloni* che a passin la ore su la rasule), une sorte di fusion svoladie intune nature corompidore (*La Red*), la integrazion dai oms intun paesaç che ju protêç assorbintju (l'episodi tal palût dal Po in *Paisà*), la iscrizion dai protagoniscj intun ambient infinît e volutuôs tant che la lôr passion (la spassizade su la rasule in *Remorques* e *Ossessione*), la preocupazion dai soldâts rus intant che la cavalarie teutoniche e rive dal fonts dal orizont (*Aleksandr Nevskij*), la nobiltât de vite libare e braurose intai grancj spazis (i westerns)».

La Bibbia di John Huston (1966)

A chescj bisugne zontâ il **plan di detai** o **detai** (*dettaglio; détai; insert*) che al insuaze dome une part dal cuarp uman o di un obiet.

Stant che a puedin esisti une infinitât di variantis, lis grandecis intermediis a laran definidis zontant l'adietîf **larc** o **strent**. Par esempli un prin plan che al riprent un personaç fin a la vite al vignarà definît tant che **prin plan larc**.

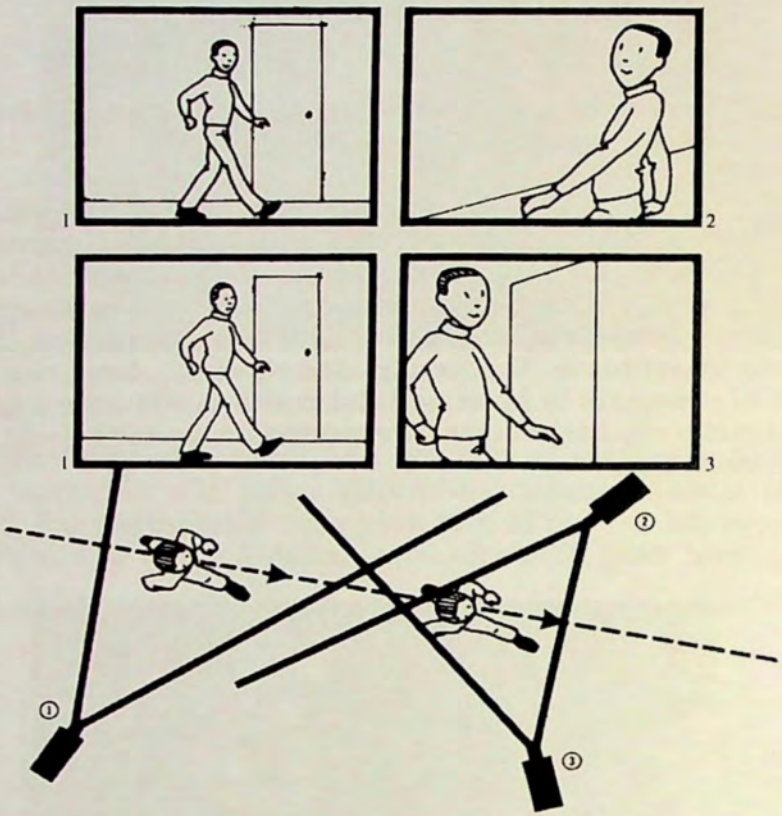
Topio stin omichli di Thodoros Anghelopulos (1988)

Scjavalgjament dal sun (*scavalcamento del suono; chevauchement du son; overlap - sound overlapping*)

Si fevele di scjavalgjament dal sun o dal dialic, cuant che il sun al passe di un plan intal plan che lu precêt (anticipazion), o su chel che i ven daûr (sprolungjament). Cheste sielte stilistiche e facilite il leam jenfri i plans.

Scjavalgjament di cjamp (*scavalcamento di campo; chevauchement de la ligne des 180°; inverted shot*)

Scjavalgjament di une drete imagjinarie che e jonç i subiets riprendûts o che e segne il percors di un subiet in moviment. Inte riprese di doi subiets in cjamp/cuintricjamp o intune secuence di un subiet in moviment filmât in plans separâts e metûts in secuence, la cineprese no à mai di scjavalgjâ cheste linie imagjinarie. Il scjavalgjament, di fat, intai câs sorecitâts, al provoche la inversion dai ponts di riferiment spaziâi creant cussì confusion inte interpretazion de sene. (viôt ancje regule dai 180°).



Regule dai 180° aplicade intal câs des ripresis di un personaç in moviment.

Segnâl di code o **segnâl di fin de bobine** (*segnale di coda - avviso cambio rullo; marque de fin bobine; cue dot - end mark - change-over cue*)

Piçul segn plaçât intal angul a man drete de imagjin intai ultins fotograms di un rodul cu la funzion di visâ l'operadôr che il rodul al sta par finî. Chest segnâl al comparis dôs voltis a une distance di cirche 168 fotograms (il prin a 192 imagjins de fin il secont a 24 imagjins) par dâ il timp al operadôr di preparâsi pal inviament dal secont proietôr cjariât cu la bobine seguitive.
Intes proiezions (o inte stampe) in dople bande, ven a stâi, cuant che la bande sonore e je separade de pelicule imagjins (*scena e colonna separate; double-bande; double band - double-head; SEPMAG*) su la code de bande sonore e de pelicule al comparìs un **segnâl di inviament** o **segnâl pe sincronizazion** (*segnale di avviamento; marque de départ; printer start mark - start mark*) che al servìs pe sincronizazion dal sun cu la imagjin.

Segnâl pilote (*segnale pilota; signal pilote; pilot tone*)

Segnâl che al ven regjistrât su la piste magnetiche cu la funzion di consentî la sincronizazion de imagjin cul sun regjistrâts aspart in fase di lavorazion.

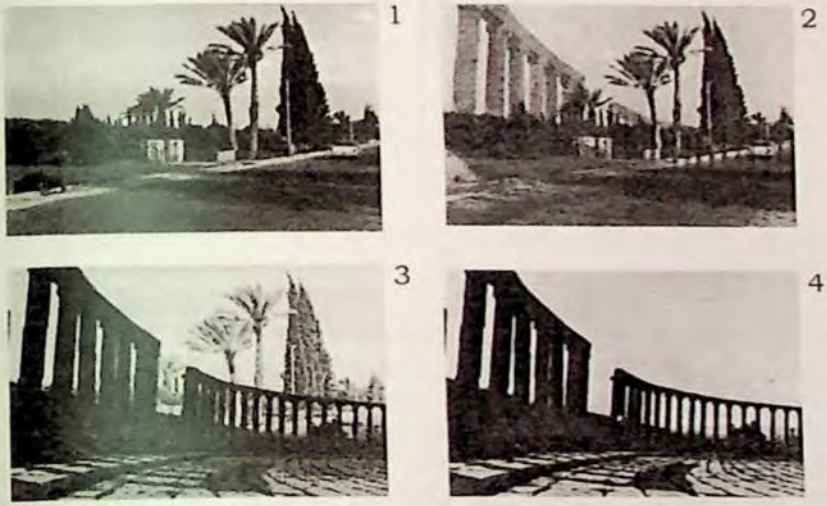
Segretarie di lavorazion (*segretaria di edizione; scripte o script-girl; continuity girl - continuity assistant*)

La segretarie di lavorazion (di norme si trate di une femine, in câs contrari o fevelarìn di segretari di lavorazion) e à la vore di controlâ che la continuitât narative dal film e vegni mantignude vie pes ripresis. E à di osservâ, cuntune vore di precision, ducj i plans che si stan filmant, confrontâju cu la senegjature tecniche e notâ ducj i fai e lis omissions che a puedin interferî cu la continuitât narative, fai e omissions che a vignaressin fûr dome in fase di montaç.
Cun di plui e à di notâ il tip di pelicule doprât e chel che al vanze, la otiche, il diafram e eventuâi filtris, il numar pro-

gressîf di plan, la prese "buine", chê di riserve e chê scartade. Chestis notis a vegnin segnadis sul **rapuart di lavorazion** o **rapuart pal montaç** (*bollettino di edizione; rapport image; camera sheet - negative log sheet*).

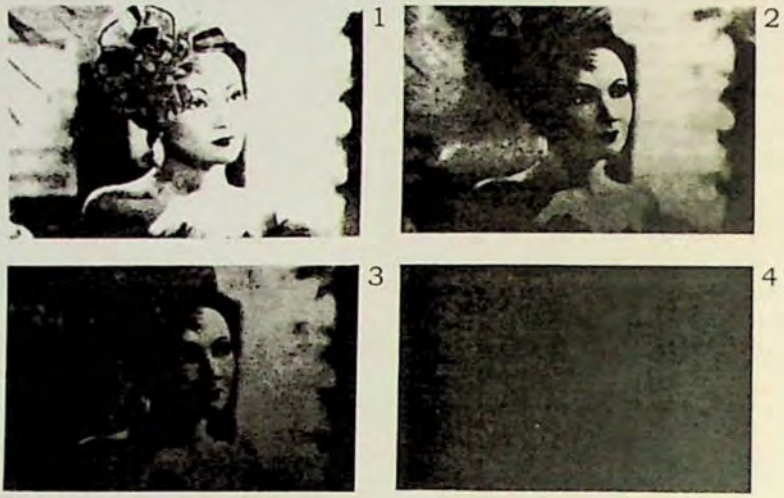
Sfantament (*dissolvenza; fondu; fade - dissolve*)

Efiet di leam jenfri une sene e chê altre e che al consist intal fâ comparî o discomparî in maniere progressive la imagjin. I sfantaments a son di plusôrs gjenars: **sfantament in neri** (*dissolvenza in nero; fondu au noir; fade out*) cuant che si fâs discomparî la imagjin di un plan progressivamentri fin a sfantâlu vie intune imagjin nere; **sfantament in vierzidure** (*dissolvenza in apertura; fondu d'ouverture; fade in*): si dopre par introdusi un plan traviers de comparizion progressive de imagjin che e salte fûr di un plan neri; **sfantament in blanc** (*dissolvenza in bianco; fondu au blanc; white fade*): sfantament che al provoche il svampî di une imagjin traviers di une soreesposizion de lûs fin a formâ un plan blanc (un efiet che si viôt di râr ma che al cognòs ancje des variants intal cine a colôrs); **sfantament incrosât** (*dissolvenza incrociata; fondu enchaîné; cross dissolve - lap dissolve - dissolve*): efiet che al fâs comparî progressivamentri la imagjin dal plan seguitîf in soreimpression e discomparî la imagjin di chel precedent. Chescj efiets speciâi intal cine professionâl si otegnin in laboratori.



Sfantament incrosât

Sun sfantât (*dissolvenza sonora; fondu - fondu sonore; sound fade - shunt*): efiet sonôr che si oten in fase di missaç e che al consist intal fâ comparî o discomparî il sun in maniere progressive al scomençament e ae fin di un plan.



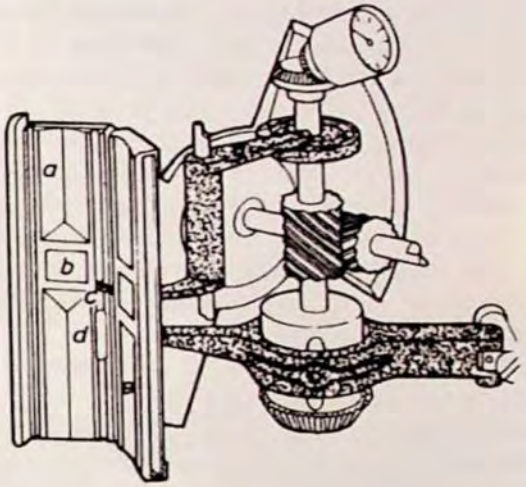
Sfantament in neri

Sfrese di leture (*fenditura; fente de lecture; sound gate - optical slit - slit*)

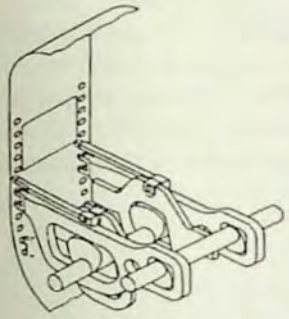
Sfrese de stesse largjure de bande sonore par mieç de cuâl al ven proietât un flus luminôs che al cole su la piste sonore. A esistin doi sistemis di leture: par piste proietade e par sfrese proietade. Il flus luminôs proietât al varie di intensitât daûr de forme de bande sonore e al va a colzi une celule fotoeletriche. La curint anodiche che si forme par mieç di chest mecanisim inte fotocelule, e ven ingrandide par formâ il sun.

Sgrife e cuintrisgrife (*griffa e controgriffa; griffe e contre-griffe; pin and registration pin*)

La sgrife, traviers di un moviment verticâl, jentrant e jessint alternativamentri des foropaduris de pelicule, e provoche il sfilament di cheste cun ande intermitent inte cineprese o intal proietôr.
La cuintrisgrife e à un moviment orizontâl, e penetre intes foropaduris mantignint cussì la pelicule imobil cuant che si ritire la sgrife e cuant che si vierç l'oturatôr.
La funzion de cuintrisgrife e je complementâr a chê de sgrife. Il lôr lavôr alternât al sigure la perfete imobilitât de pelicule intal moment de impression o de proiezion.



a) coridôr
b) balconete
c) cuintrisgrife
d) sgrife
e) patin pressôr



Un altri esempli di sisteme di strissinament de pelicule cun sgrife e cuintrisgrife

Stampe (*stampa; tirage; printing*)

Operazion di laboratori che e consist inte impression e intal svilup di une pelicule positive a partî di un negatîf; di un negatîf a partî di un positîf o di un positîf a partî di un altri positîf. Chestis operazions, fondamentâls par otignî ogni sorte di copiis dal film, a puedin vignî metudis adun in diviersis manieris. O varìn cussì la **stampe par contat** (*stampa a contatto; tirage par contact; contact printing*), intermitent o seguitîf, indulà che une pelicule virgjine, sfilant a contat e in cubie cuntune copie svilupade, e ven impressionade midiant di une risultive luminose che e impressione lis imagjins su la emulsion virgjine e la **stampe otiche** (*stampa ottica; tirage optique; optical printing*) indulà che doi dispositîf di strissinament a cadence intermitent a son plaçâts un denant di chel altri. Un flus di lûs al proiete la imagjin dal negatîf suntun obietîf plaçât jenfri i doi dispositîfs. L'obietîf al rinvie la imagjin sul positîf di impressionâ. Cheste tecniche e permet ancje (inte version plui sofisticade de Truca) di otignî dute une schirie di efiets speciâi tant che: sfantaments, tendinis, inversions di sfilament, soreimpressions, zoom indenant e indaûr. O varìn ancje la **stampe par riduzion** (*stampa per riduzione, tirage par réduction; reduction printing*), il **sglonfament** (*stampa per ingrandimento; gonflage; blow-up printing*).
Une altre tecniche e je la **stampe par imersion** (*stampa per immersione; tirage par immersion - tirage humide; liquid gate printing*) che e consist inte stampe intun mieç licuit volatil dal stes indiç di rifrazion dal sopuart de pelicule. Chest sisteme al à il vantaç di scancelâ dai piçui difiets de pelicule tant che lis sgrifadis.
La **stampe A e B** (*stampa A&B; tirage A&B; A&B printing*) e ven realizade a partî di un negatîf metût dongje su doi rodui difarents (suntun i plans pârs e su chel altri i plans dispars). Cheste tecniche e permet di no vê di passâ traviers di un cuintritip e di operâ une schirie di efiets speciâi cence passâ par un duplicât.

Steadicam (pron.: [stedicam])

Argagn peât al operadôr e che al sosten la machine di riprese in mût stabilizât. Chest sisteme al permet des "ripresis a man" cence l'incovenient dai sacodaments e de instabilitât che di norme e caratarize cheste tecniche. La Steadicam e je di fat dotade di un sisteme antivibratori e di control video de incuadrature. L'operadôr al pues cussì movisi in dutis lis direzions, cu la cineprese imbragade, otignint dai plans vualîfs ancje cjaminant suntun teren une vore acidentât.
Steadicam al è un non di marche - ancje se si lu cjate scrit in putrops mûts difarents (*steady-cam; steadycam; steady cam; steady camera*) - e al è stât metût adun di Garrett Brown.

Subietive (*soggettiva; subjective o caméra subjective; subjective camera*)

Efiet che si oten cuant che la machine di riprese e adote il pont di viste dal personaç. In chest câs il personaç al à di cjalâ intal obietîf de cineprese par indreçâsi a un subiet che si cjate in cuintricjamp. In ducj chei altris câs l'atôr al à simpri di vuardâsi dal cjalâ diretamentri intal obietîf.

T

Tabele dai colôrs (*tabella colore; charte; color chart*)

Tabele cuntune game di sîs valôrs che a van intune gradazion dal neri al blanc e di sîs areis coloradis che a corispuindin ai colôrs primaris e complementârs. Cheste tabele, che e ven regjistrade su la pelicule ae fin di ogni plan o di ogni bobine, e permet di determinâ la **lûs fondamentâl** (*key light*) e di controlâ il procès di svilup e stampe de pelicule.

Termocolorimetri (*termocolorimetro; thermocolorimètre; color temperature meter*)

Imprest che al serf pe misure de temperature dal colôr di une risultive luminose. Chest al è di norme componût di trê celulis che a misurin, intal stes timp, i rapuarts des radiazions blu, verde e rosse. Cun di plui al da i parametris di corezion (che a vegnin efetuâts cui filtris) daûr de emulsion che e ven doprade.

V

Vierzidure (*apertura; ouverture; aperture - opening*)

La **vierzidure utile** (*apertura utile; ouverture utile*) e indiche il diametri de vierzidure dal diafram.
La **vierzidure relative** (*apertura relativa; ouverture relative; aperture ratio*) e indiche il rapuart jenfri il diametri de vierzidure utile e la distance focâl dal obietîf. La vierzidure relative e ven segnade cul simbul f/ o f:.
Si clame invezit **vierzidure fotometriche** chê che e definis la cuantitât reâl di lûs trasmetude, considerant ancje l'assorbi-

ment causionât dal obietîf. Cheste e ven indicade cu la letare T (*T-stop*).
La **vierzidure dal oturatôr** e definìs il timp di esposizion e e ven designade in grâts (°).
Si fevele invezit di **vierzidure a iris** cuant che il passaç di un plan a un altri si compìs traviers de vierzidure di un cercli contornât di neri che si slargje progressivementri lassant comparî la imagjin.

Vôs (*voce; voix; voice*)

La vôs (o il sun) intal film si pues sudividi in **vôs** (o **sun**) **in cjamp** cuant che l'element che le produs (personaçs o obiets) al è visibil; **vôs** (o **sun**) **fûr cjamp** cuant che chest, pûr fasint part de diegjesi dal film, nol è in chel moment visibil; **coment** cuant che la vôs e je esterne a ce che al ven rapresentât e che si limite a comentâ i fats che si davuelzin sul scherm; **vôs interiôr** cuant che cheste e palese il pinsîr di un personaç.

Vualivadôr o niveladôr (*equalizzatore; égaliseur; equalizer*)

Dispositîf eletroacustic di corezion e di modifiche de curve di rispueste de bande sonore.

TAULIS

Taule dai sistemis di misure de sensibiltât par emulsions fotografichis

DIN	*ASA*	*H&D*	*WESTON*	*SCHEINER europeans*	*SCHEINER americans*
1	0,8	25	0,5	11°	5°
2	1	31	0,75	12°	6°
3	1,2	37	1	13°	7°
4	1,6	50	1,25	14°	8°
5	2	62	1,5	15°	9°
6	2,5	78	2	16°	10°
7	3	100	2,5	17°	11°
8	4	125	3	18°	12°
9	5	150	4	19°	13°
10	6	200	5	20°	14°
11	8	250	6	21°	15°
12	10	300	8	22°	16°
13	12	400	10	23°	17°
14	16	500	12	24°	18°
15	20	600	16	25°	19°
16	25	800	20	26°	20°
17	32	1.000	24	27°	21°
18	40	1.200	32	28°	22°
19	50	1.600	40	29°	23°
20	64	2.000	48	30°	24°
21	80	2.400	64	31°	25°
22	100	3.200	80	32°	26°
23	125	4.000	96	33°	27°
24	160	4.800	128	34°	28°
25	200	6.400	160	35°	29°
26	250	8.000	200	36°	30°
27	300	9.600	250	37°	31°
28	400	12.800	300	38°	32°
29	500	16.000	400	39°	33°
30	640	20.000	500	40°	34°

Pês aprossimatîf (in chilograms) dai rodui 35 e 16 mm (dome pelicule)

Metris	*35 mm*	*16 mm*
10	0,069	0,031
50	0,345	0,155
100	0,690	0,310
200	1,380	0,620
300	2,080	0,930
400	2,770	1,240
500	3,460	1,550
600	4,150	1,860
700	4,840	2,170
800	5,540	2,480
900	6,230	2,790
1.000	6,920	3,100

Conversion metri/yard

1 metri = 1,0936 yard
1 metri = 3,2808 pîts
1 centimetri = 0,3937 inches
1 yard = 0,9144 metri
1 pît = 0,3048 metri
1 inch = 2,54 centimetris

Misure de temperature dal colôr in Kelvins e Mireds

Kelvin	*Mired*	*Decamired*
3.200	313	31,3 (lûs artificiâl lampade al tungsten)
3.400	294	29,4 (lûs artificiâl photoflood)
5.500	182	18,2 (lûs naturâl mezane)
6.100	164	16,4 (lûs diurne)

Taule di conversion Kelvin/Mired

Kelvins		*100*	*200*	*300*	*400*	*500*	*600*	*700*	*800*	*900*
2000	500	476	455	435	417	400	385	370	357	345
3000	333	323	312	303	294	286	278	270	263	256
4000	250	244	238	233	227	222	217	213	208	204
5000	200	196	192	189	185	182	179	175	172	169
6000	167	164	161	159	156	154	152	149	147	145

Taule di conversion Mired/Kelvin

Mireds		*10*	*20*	*30*	*40*	*50*	*60*	*70*	*80*	*90*
100	10.000	9.090	8.333	7.692	7.143	6.667	6.250	5.882	5.556	5.263
200	5.000	4.762	4.546	4.347	4.167	4.000	3.846	3.703	3.571	3.448
300	3.333	3.226	3.125	3.030	2.941	2.857	2.778	2.703	2.631	2.564

Imagjins par secont
a diviersis velocitâts di sfilament

Cadence imagjins/secont						
Seconts	*8*	*12*	*16*	*24*	*32*	*48*
1	8	12	16	24	32	48
2	16	24	32	48	64	96
3	24	36	48	72	96	144
4	32	48	64	96	128	192
5	40	60	80	120	160	240
6	48	72	96	144	192	288
7	56	84	112	168	224	336
8	64	96	128	192	256	384
9	72	108	144	216	288	432
10	80	120	160	240	320	480
11	88	132	176	264	352	528
12	96	144	192	288	384	576
13	104	156	208	312	416	624
14	112	168	224	336	448	672
15	120	180	240	360	480	720
16	128	192	256	384	512	768
17	136	204	272	408	544	816
18	144	216	288	432	576	864
19	152	228	304	456	608	912
20	160	240	320	480	640	960
21	168	252	336	504	672	1008
22	176	264	352	528	704	1056
23	184	276	368	552	736	1104
24	192	288	384	576	768	1152
25	200	300	400	600	800	1200
26	208	312	416	624	832	1248
27	216	324	432	648	864	1296
28	224	336	448	672	896	1344
29	232	348	464	696	928	1392
30	240	360	480	720	960	1440

Rapuart jenfri timp di proiezion e lungjece in metris

Durade	*35 mm (metris)*	*16 mm (metris)*
54"	25	10
1'49"	50	20
2'44"	75	30
3'34"	100	40
7'08"	200	80
11'	300	120
14'	400	160
18'	500	200
21'	600	240
25'	700	280
28'	800	320
32'	900	360
36'	1.000	400
40'	1.100	440
44'	1.200	480
47'	1.300	520
51'	1.400	560
54'	1.500	600
58'	1.600	640
61'	1.700	680
65'	1.800	720
69'	1.900	760
73'	2.000	800
76'	2.100	840
80'	2.200	880
84'	2.300	920
87'	2.400	960
91'	2.500	1.000
94'	2.600	1.040
98'	2.700	1.080
102'	2.800	1.120
106'	2.900	1.160

Distancis de cineprese dal subiet par componi i diviers plans in ripresis 35 mm

Obietif (mm)	Plan grues	Prin Plan	Prin plan lonc	Plan american	Plan mezan (subiet bas)	Plan mezan (subiet normâl)	Plan mezan (subiet alt)
25	0,45	0,60	1,20	1,90	2,55	2,75	2,90
32	0,56	0,84	1,55	2,50	3,10	3,40	3,80
35	0,60	0,90	1,70	2,75	3,35	3,80	4,00
40	0,75	0,92	1,98	3,10	3,80	4,40	4,60
50	0,92	1,23	2,50	4,00	4,95	5,65	5,90
75	1,25	2,00	3,80	6,00	7,40	8,45	8,85
100	2,00	2,69	4,90	7,80	9,80	11,00	11,70
125	2,60	3,40	6,30	10,00	12,40	14,00	14,80
150	3,00	4,00	7,30	11,60	14,30	16,30	17,00

Rapuart jenfri lungjece in metris e numar di fotograms (ftg) 35 mm

m	Ftg
1	52½
2	105
3	157½
4	210
5	262½
6	315
7	367½
8	420
9	472½
10	525
20	1.050
30	1.575
40	2.100
50	2.625
60	3.150
70	3.675
80	4.200
90	4.725
100	5.250
200	10.500
300	15.750
400	21.000
500	26.250
600	31.500
700	36.750
800	42.000
900	47.250
1.000	52.500
2.000	105.000
3.000	157.800
4.000	210.000

SIGLIS

ACL: Cineprese 16 mm Eclair (1971)

AGC: *Automatic Grain Control*

ASA: *American Standard Association*

ASC: *American Society of Cinematograph*

CDS: *Cinema Digital Sound* (1990). Sisteme proponût de Optical Radiation Corporation e de Kodak (abandonât)

CMY: Sisteme di rapresentazion sustrative dai colôrs: *Cyan - Magenta - Yellow*

COMMAG: Copie cun bande sonore magnetiche

COMOPT: Copie cun bande sonore otiche

CRI: *Color Reversal Intermediate*

DAT: *Digital Audio Tape*

DIN: *Deutsche Industrie Normen*

DTS: *Digital Theater Sound*

FDT: *Film Data Track*

HMI: Lampade a alogjenûrs metalics - *Hydrargyre, Medium Iodure*

ISO: *International Standardisation Organisation* (organisim mondiâl pe normalizazion)

LOUMA: Lavalou e Masseron (inventôrs di chest sisteme pe movimentazion de cineprese)

PIXEL: *Picture Element.* Il plui piçul element omogjeni che al costituis une imagjin informatiche.

SDDS: *Sony Dynamic Digital Sound* (1992)

SEPMAG: Sun magnetic su bande separade

THX: Normis acustichis pes salis Tomlison Holman X-over. Sisteme di sonorizazion proponût de LucasFilm intal 1983. E je ancje une alusion al prin film di Lucas *THX 1138* (1970).

TODD-AO: Procediment par films a grant formât (70 mm) metût adun di Michael Todd e la *American Optical Company* intal 1955.

Bibliografie

Dizionaris specialistics

Le parole del cimema di Rodolfo Besesti Tritapepe (Gremese Editore, Roma, 1991)
Glossary of Filmographic Terms di Jon Gartenberg (FIAF, Brussels, 1989)
Vocabulaire technique du cinéma di Vincent Pinel (Editions Nathan, Paris, 1996)
Dictionnaire du cinéma par cure di Jean-Loup Passek in col. cun Michel Ciment, Claude Michel Cluny, Jean-Pierre Frouard (Ed. Librairie Larousse, 1986)
Dizionario universale del cinema vol. 2 - tecnica-generi-istituzioni-autori par cure di Fernaldo Di Giammatteo (Editori Riuniti, Roma, 1985)
Dizionario dei termini cinematografici (inglese - italiano/italiano - inglese) di P. Giuseppe Vezzoli (Hoepli editore, Milano, 2000)

Oparis consultadis

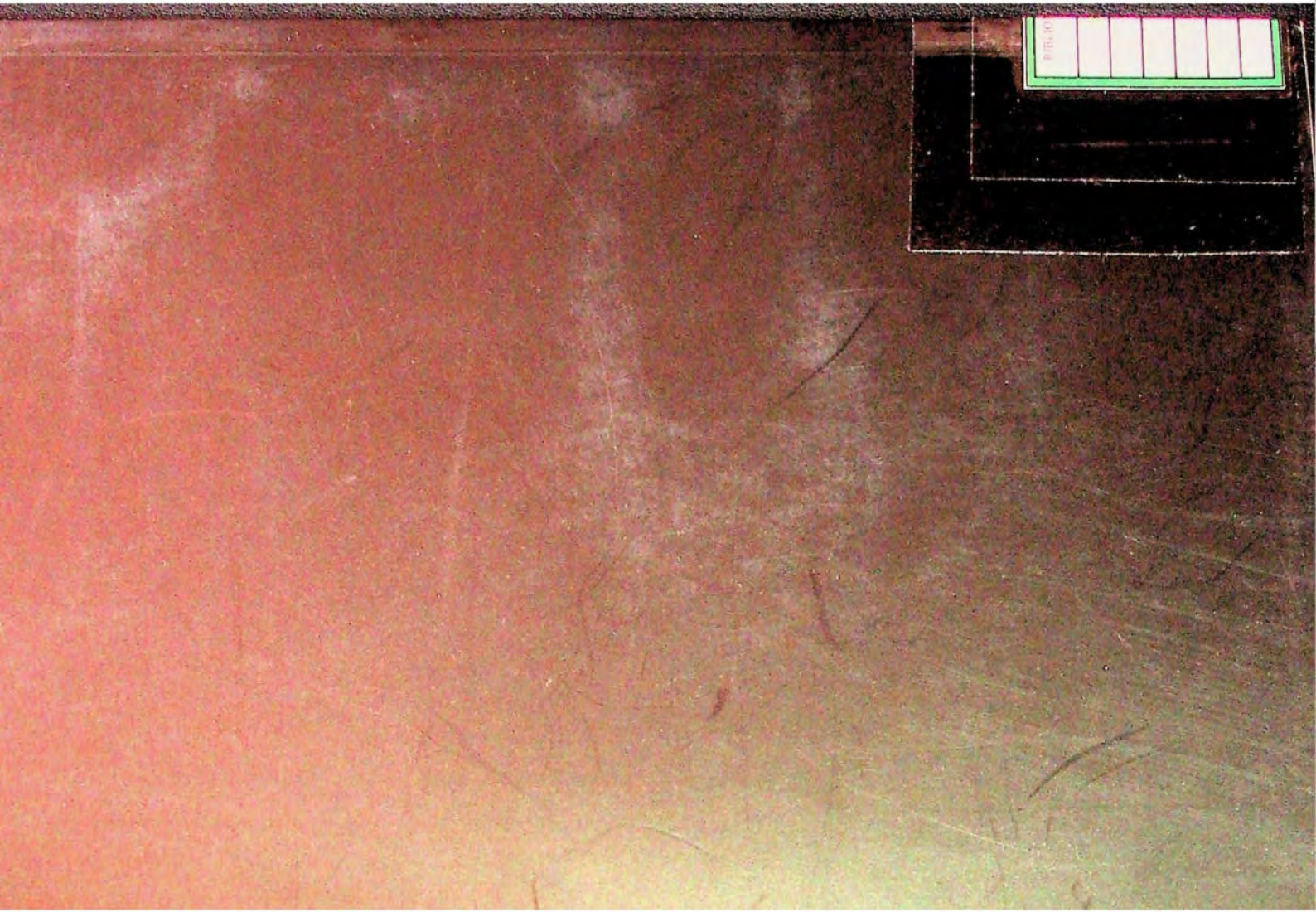
L'immagine filmata di Mario Bernardo (La Nuova Italia Scientifica, Roma, 1989)
Analisi del film di Francesco Casetti e Federico di Chio (Ed. Bompiani, Milano, 1990)
El oficio de director de cine di Jaime Camino (Ediciones Cátedra, Madrid, 1997)
Le Langage cinématographique di Marcel Martin (Les Editions du Cerf, Paris, 1985)
Le Champ aveugle - Essai sur le cinéma di Pascal Bonitzer Ed. Cahiers du cinéma - Gallimard, Paris, 1982)
Esthétique du film di Jacques Aumont, Alain Bergala, Michel Marie, Marc Vernet (Ed. Nathan, Paris, 1983)
Projection des images animées et reproduction des enregistrements sonores (2 Vol. - Editions Dujarric, Paris, 1982)
Manuale del film: linguaggio, racconto, analisi di Gianni Rondolino e Dario Tomasi (Utet libreria, Torino, 1995)
Motion Pictures Camera & Lighting Equipement di David W. Samuelson (Focal Press, London - Boston, 1982)
Motion Pictures Camera Technique di David W. Samuelson

(Focal Press, London, 1978)
Le Montage di Roger Crittenden (Médiathèque Ediling, Paris, 1989)
Moteur! Coupez! di Philippe Durand (Médiathèque Ediling, Paris, 1988)
Faire un film di François Chevassu (Médiathèque Ediling, Paris, 1989)

Dizionaris di furlan

Vocabolario della lingua friulana di Giorgio Faggin (Del Bianco Editore, Udine, 1985)
Il Nuovo Pirona - Vocabolario Friulano (2. edizion) (Ed. Società Filologica Friulana, Udine, 1996)
Dictionnaire Frioulan (Français-Frioulan/Frioulan-Français) di Gianni Nazzi in col. cun Renza Di Bernardo, Sabrina Tossut (Ed. Clape Culturâl Aquilee-Ribis, Udin, 1995)
Vocabolario Italiano-Friulano di Gianni Nazzi (Ed. Messaggero Veneto, Udine, 1993)
Lenghe 2000 - Lessic de chimiche, Lessic de gjeometrie par cure di Xavier Lamuela, Adrian Cescje, Agnul Pitane, Donato Toful, Vanda Spicemei, Viviana Roiat, Lorenzo Croatin, Sergio Fantin (Ed. di La Patrie dal Friûl, Udin, 1991)
La grafie uficiâl de lenghe furlane (Ed. Osservatori Regjonâl de Lenghe e Culture Furlanis - OLF, Udin, 1999)

SOMARI

Italian - furlan	p 11
Furlan - italian	p 33
Lis peraulis del cine	p 55
Taulis	p 113
Siglis	p 123
Bibliografie	p 127

BIBLIOTECA COMUNALE
"V. JOPPI" DI UDINE
INV. N. 401517